LENGUA ESPAÑOLA I**1.- Datos de la Asignatura**

Código	101401	Planes	214 y 246	ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	1º	Periodicidad	1º semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	José Manuel Bustos Gisbert	Grupos	3 de prácticas
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	16		
Horario de tutorías	Pendiente de asignación de horarios a la asignatura		
E-mail	jbustos@usal.es	Teléfono	923 29 45 80 Ext. 3096

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
LENGUA ESPAÑOLA: Abarca las materias que desarrollan las competencias necesarias para la redacción a nivel especializado, la traducción y la interpretación hacia y desde el español, que es, en la mayoría de los casos, la lengua materna o de uso habitual del alumnado.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Desarrollo de las competencias necesarias para redactar a nivel especializado en español.
Perfil profesional.
Traductores e intérpretes; redactores especializados; lectores y correctores editoriales

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Ninguna

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Lingüística aplicada a la Traducción

Asignaturas que son continuación

Lengua Española II, Lengua Española III, Expresión oral/Lengua Española IV

4.- Objetivos de la asignatura

- Establecer las bases de escritura para la traducción
- Reconocer los distintos niveles de utilización de la lengua (especialmente en relación con la norma sancionada, los sociolectos y los registros)
- Distinguir y utilizar los distintos elementos formales que contribuyen a la construcción de un texto
- Desarrollar la competencia textual que le permita enfrentarse a distintos tipos textuales.
- Ser consciente de las implicaciones de las distintas formas de textualización
- Desarrollar la capacidad y los criterios para valorar textos o secuencias.
- Reforzar el sentido crítico ante los textos propios y ajenos

5.- Contenidos

1. EL ESTUDIO DE LA LENGUA ESCRITA Y LA COMPOSICIÓN: LAS COMPETENCIAS TEXTUAL Y ESTILÍSTICA

Las competencias textual y estilística

2. EL PROCESO DE REDACCIÓN: PLANIFICACIÓN Y UNIDADES DE CONSTRUCCIÓN DISCURSIVA

Planificación textual

Unidades del texto: Enunciado y párrafo

Puntuación

3. EL PROCESO DE REDACCIÓN: TIPOS DE TEXTOS

Textos narrativos

Textos descriptivos

Textos instructivos

4. GRAMÁTICA NORMATIVA (1): ASPECTOS FORMALES

Normativismo y Prescriptivismo

Norma morfológica, sintáctica y morfosintáctica del español

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
○ Dominar la comunicación escrita en la lengua propia.
Transversales.
○ Dominar la lengua propia, en el medio escrito, en niveles profesionales
○ Capacidad para la gestión y control de la calidad editorial
○ Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
○ Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
Específicas.
○ Capacidad crítica y autocrítica
○ Habilidades de investigación
○ Capacidad de aprender
○ Habilidad para trabajar de forma autónoma
○ Capacidad de análisis y síntesis
○ Capacidad de organizar y planificar
○ Toma de decisiones

7.- Metodologías docentes

○ Clases teóricas.
○ Clases prácticas basadas en la resolución en grupo de actividades destinadas a la formación.
○ Realización individual de ejercicios y prácticas.
○ Revisión individualizada en tutorías de las prácticas del cuaderno de redacción.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	1			1
Sesiones magistrales	15		28	43
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula	26		26
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	5			5

Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			30	30
Trabajos			30	30
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo	3			3
Pruebas prácticas	2		10	12
Pruebas orales				
TOTAL	52		98	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

NB. En este listado se ofrecen tan solo algunas referencias básicas. Las bibliografías detalladas de cada tema, así como las lecturas obligatorias, estarán disponibles en la Plataforma Studium.

1. El estudio de la lengua escrita y la composición: Las competencias textual y estilística

- Calsamiglia, H. y A. Tusón (1999): *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.
 Flower, L. y J. R. Hayes (1981): "A Cognitive Process Theory of Writing". En *College Composition and Communication*, 32 (4), pp. 365-387.
 Grabe, W. y R.B. Kaplan (1996): *Theory & Practice of Writing*. London: Longman.
 Núñez Ledevéze, L. (1993): *Teoría y práctica de la construcción del texto*. Barcelona: Ariel.
 Reyes, G. (1998): *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco.
 Serafini, M.ª T. (1997): *Cómo se escribe*. Barcelona: Paidós.

2. El proceso de redacción: Planificación y unidades de construcción discursiva

- Bustos Gisbert, J. M. (1996): *La construcción de textos en español*. Salamanca: USAL.
 Bustos Gisbert, J. M. (2012): "Interpretación multifuncional del párrafo". En *ELUA, Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*.
 Bustos Gisbert, J. M. (2013): *Arquitextura*. Salamanca: USAL.
 Cassany, D. (1993): *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.
 Montolío, E. (Coord) (2000): *Manual práctico de escritura académica*. Barcelona: Ariel (3 vols.).
 Ferreiro, E. (1996): "Los límites del discurso: puntuación y organización textual". En E. Ferreiro, C. Pontecorvo et al. (eds.): *Caperucita Roja aprende a escribir*. MADRID: Gedisa, pp. 129-161.
 Figueras, C y M. SANTIAGO (2000): "Planificación". En E. Montolío (coord.): *Manual de escritura académica II*. Barcelona: Ariel, pp. 15-68
 Figueras, C. (2001): *Pragmática de la puntuación*. Barcelona: Octaedro.
 Pastor, Ll. (2008): *Escritura sexy*. Barcelona: Editorial UOC.

3. El proceso de redacción: tipos de textos

- Bustos Gisbert, J. M. (1996): *La construcción de textos en español*. Salamanca: USAL.
 Bustos Gisbert, J. M. (En prensa): *Arquitextura*. Salamanca: USAL.
 Ciaspucio, G.(1994): *Tipos textuales*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
 Fuentes, C. (2000): *Lingüística, pragmática y análisis del discurso*. Madrid: Arco.
 Van Dijk, T.A. (1992): *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós.

4. Gramática normativa (1): Aspectos formales

- Gómez Torrego, L. (2002-3): *Nuevo manual de español correcto* (2 vols.) Madrid: Arco.

Grijelmo, A. (1997): *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus.
 RAE (2010a): *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.
 RAE (2010b): *Manual de la gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
 RAE (2005): *Diccionario Panhispánico de dudas*. Madrid: Disponible actualizado en Espasa.
<http://lema.rae.es/dpd/>

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

<http://www.rae.es/>
<http://www.fundeu.es/>
<http://www.writingcentre.uottawa.ca/homepage.html>
<http://wrt.syr.edu/>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Las competencias cuyo desarrollo se persigue con la asignatura, y en las que se basa por tanto la evaluación son:

- Dominio lingüístico de la lengua propia
- Desarrollo de las competencias textual, estilística y sociolingüística.
- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Rigor en la revisión y control de calidad

Criterios de evaluación

Competencias evaluadas:

- Dominio lingüístico: lengua propia (escrito y oral)
- Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Rigor en la revisión y control de calidad

Instrumentos de evaluación

1. Cuaderno de redacción (CR). El estudiante debe acreditar que ha realizado al menos 6 prácticas del Cuaderno y ha revisado en tutoría las prácticas 1, 4, 6 y 8. La realización de la práctica supone el cumplimiento del objetivo. Son prácticas que se califican solo como "realizadas" o "no realizadas". La calificación de "realizada" implica que se han desarrollado todos los requisitos indicados en la práctica.

2. Prácticas de clase (PC). Son cuatro, y se realizarán en horario de clase. La práctica no realizada se califica con un 0.

3. Trabajo final. Tendrá una longitud de 1.000 palabras. En clase se proporcionará información sobre su tema, estructura y otros particulares.

4. Examen final. Se realizará en la fecha indicada en la Guía académica del centro. Consta de dos partes: Gramática normativa y una pregunta sobre las distintas lecturas de los temas. Para superar el examen final es imprescindible superar de manera independiente cada una de sus partes.

5. Valoración individual del rendimiento en la asignatura

Cuaderno de redacción	5%
Prácticas de clase	40 %
Examen final	35 %
Trabajo final	10 %
Evaluación del rendimiento	10 %

Recomendaciones para la evaluación.
<ul style="list-style-type: none">La presentación copiada total o parcialmente de alguno de los trabajos destinados a la evaluación supondrá el suspenso automático en la asignatura y la imposibilidad de recuperarla

Recomendaciones para la recuperación.
<ul style="list-style-type: none">La realización de al menos el 75% del total de prácticas individuales será condición necesaria para poder recuperar la asignatura. No haberlas realizado imposibilita para la recuperación.

11.- Organización docente semanal

A principio de curso, una vez se conoce el calendario académico, se entrega a los estudiantes un documento de organización docente semanal.

LENGUA ESPAÑOLA II

1.- Datos de la Asignatura

Código	101402	Plan	2011	6	
Carácter	Básica	Curso	1º	Periodicidad	2º semestre
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/my/index.php			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	José Manuel Bustos Gisbert	Grupo / s	3 de prácticas
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	8		
Horario de tutorías	Pendiente de asignación de horarios a la asignatura		
URL Web			
E-mail	jbustos@usal.es	Teléfono	3096

Profesor	José Agustín Torijano Pérez	Grupo / s	3 de prácticas
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías	Pendiente de asignación de horarios a la asignatura		
URL Web			
E-mail	torijano@usal.es	Teléfono	3097

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios**Bloque formativo al que pertenece la materia**

LENGUA ESPAÑOLA: abarca las materias que desarrollan las competencias necesarias para la redacción a nivel especializado, la traducción y la interpretación hacia y desde el español, que es, en la mayoría de los casos, la lengua materna o de uso habitual del alumnado.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Desarrollo de las competencias necesarias para redactar a nivel especializado en español.

Perfil profesional.

Traductores e intérpretes

3.- Recomendaciones previas**Asignaturas que se recomienda haber cursado**

Haber cursado y superado las asignaturas Fundamentos para la Traducción, Lengua Española I y Lingüística Aplicada a la Traducción correspondientes a este mismo plan de estudios.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**Asignaturas que son continuación****4.- Objetivos de la asignatura**

- Establecer las bases de escritura para la traducción
- Reconocer los distintos niveles de utilización de la lengua (especialmente en relación con la norma sancionada, los sociolectos y los registros). Usar correctamente todas las lenguas de trabajo. Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos
- Distinguir y utilizar los distintos elementos formales que contribuyen a la construcción de un texto
- Desarrollar la competencia textual que le permita enfrentarse a distintos tipos textuales. Dominar práctica y activamente la lengua propia y poseer grandes destrezas en competencias pasivas escritas
- Ser consciente de las implicaciones de las distintas formas de textualización. Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Capacidad de inducción, deducción y síntesis
- Reforzar el sentido crítico ante los textos propios y ajenos. Desarrollar la capacidad y los criterios para valorar textos o secuencias
- Revisar y corregir textos propios y ajenos Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándar
- Diferenciar los conceptos de reescritura y revisión y vincularlos a las distintas fases de la traducción

5.- Contenidos**1. Gramática normativa (2): Aspectos léxico-semánticos***Impropiedad léxica**Imprecisión semántica**Pobreza léxica**Errores que afectan a la concisión**Extranjerismos***2. El proceso de redacción: conexión textual***Conectores textuales**Marcadores textuales***3. El proceso de redacción: tipos de textos***Textos expositivos y argumentativos**Textos multisequenciales***4. La evaluación de textos. Revisión y reescritura.***Revisión, inteligibilidad e intención**El momento de la revisión**Bases de la revisión**Modelo de revisión textual :**Secuencia de la revisión textual.**Errores que no afectan al uso normativo**Anacolutos y expresiones aproximadas que afectan al uso normativo***6.- Competencias a adquirir**

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Específicas.

- Dominar la lengua propia, en el medio escrito, en niveles profesionales
- Dominar la comunicación escrita en la propia lengua
- Capacidad para la gestión y control de la calidad editorial
- Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Rigor en la revisión y control de calidad
- Capacidad de realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística en distintos ámbitos profesionales

Transversales.

- Capacidad crítica y autocrítica
- Habilidades de investigación
- Capacidad de aprender
- Habilidad para trabajar de forma autónoma
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de organizar y planificar
- Toma de decisiones

7.- Metodologías docentes

Clases teóricas.
 Clases prácticas basadas en la resolución en grupo de actividades destinadas a la formación.
 Realización individual de prácticas y ejercicios: proyectos de aprendizaje.
 Revisión individualizada de la actividad práctica.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	1			1
Sesiones magistrales	15		28	43
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula	26		26
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	5			5
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			30	30
Trabajos			30	30
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo	3			3
Pruebas prácticas	2		10	12
Pruebas orales				
TOTAL	52		98	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

1. Gramática normativa (2): Aspectos léxico-semánticos

- Narbona, A. (1989): *Sintaxis española: nuevos y viejos enfoques*. Barcelona: Ariel.
- Briz, A. (1998) *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*. Barcelona: Ariel.
- Bustos Gisbert, J. M.(2001): "Transferencia diafásica en la expresión escrita en lengua materna". En Ann Barr et al. (eds.): *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 81-91.
- Bustos Gisbert, J. M. (2006): "Grado de (im)precisión léxica en la expresión escrita de nativos españoles". En M^a T. Fuentes y J. Torres (Eds.): *Nuestras palabras: entre el léxico y la traducción*, pp. 71-112. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert,
- Gómez Torrego, L. (1995): *El léxico en el español actual: uso y norma*. Madrid: Arco.
- Gómez Torrego, L. (2002): *Manual de español correcto* (2 vols.) Madrid: Arco.
- Grijelmo, A. (1997): *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus.
- Lorenzo, E. (1996): *Anglicismos hispánicos*. Madrid: Gredos.
- Medina, J. (1996): *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco.
- Montolío, E. (Coord) (2000): *Manual de escritura académica*. Barcelona: Ariel.
- Vigara, A. M^a (1992): *Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico* Madrid: Gredos.

2. El proceso de redacción: tipos de textos

- Bustos Gisbert, J. M. (1996): *La construcción de textos en español*. Salamanca: USAL.
- Bustos Gisbert, J. M. (2013): *Arquitectura*. Salamanca: USAL.
- Ciaspucio, G.(1994): *Tipos textuales*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Fuentes, C. (2000): *Lingüística, pragmática y análisis del discurso*. Madrid: Arco.
- Van Dijk, T.A. (1992): *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós.

3. El proceso de redacción: conexión textual

- Bustos Gisbert, J. M. (1996): *La construcción de textos en español*. Salamanca: USAL.
- Bustos Gisbert, J. M. (2013): *Arquitectura*. Salamanca: USAL.
- Fuentes, C. (2009): *Diccionario de conectores y operadores del español*. Madrid: Arco.
- Montolío, E. (2001): *Conectores de la lengua escrita*. Barcelona: Ariel.
- Portolés, J. (1993): "La distinción entre los conectores y otros marcadores del discurso". En *Verba*, 20, pp. 141-170.
- Martín Zorraquino, M^a A. y E. Montolío (eds.) (1998), *Marcadores del discurso*, Barcelona: Ariel.
- Martín Zorraquino, M^a A. y J. Portolés (1999): "Los marcadores del discurso". En I. Bosque y V. Demonte (dirs): *Gramática descriptiva de la lengua española, III*. Madrid: Espasa, pp. 4051-4244.
- Santos, L. (2003): *Diccionario de partículas*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.

4. La evaluación de textos. Revisión y reescritura. 3. El proceso de composición: Traducir/Escribir

- Bustos Gisbert, J. M. (2011): "Errores discursivos y estilísticos en la expresión escrita: categorización y valoración". En *La comunicación escrita en el siglo XXI*. Número monográfico de *Quaderns de Filologia, Estudis Linguistics XVI*, pp. 41-64
- Bustos Gisbert, J. M. (2013): *Arquitectura*. Salamanca: USAL.
- Cassany, D. (1993): *Reparar la escritura. Didáctica de la corrección de lo escrito*. Barcelona: Graó.
- Cassany, D. y A. GARCÍA DEL TORO (1999): *Recetas para escribir*. San Juan de Puerto Rico: Ed. Plaza Mayor.
- Faigley, L y S. Witte (1981): Analyzing revision. En *College Composition and Communication* 32 (1981), p. 401-414.
- Flower, L. (1993) *Problem-solving strategies for writing*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- Garachana, M. (2000). *La revisión*. En Montolío, Estrella (coord.). *Manual práctico de escritura académica*, Barcelona: Ariel, p. 184-210.
- Mossop, B. (2001): *Revising and Editing for Translators*. Manchester/Northampton: St. Jerome.
- Portocarrero, F. y N. GIRONELLA (2003): *La escritura rentable*, Madrid: SM.
- Reyes, G. (1998): *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco.
- Serafini, M^a T. (1997): *Cómo se escribe*. Barcelona: Paidós.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

<http://www.rae.es/>

<http://www.fundeu.es/>

<http://www.writingcentre.uottawa.ca/homepage.html>

<http://wrt.syr.edu/>

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

En la evaluación del curso se tendrán en cuenta cuatro factores: prácticas en clase, trabajo final y examen final

Criterios de evaluación

Competencias evaluadas:

- Dominio lingüístico: lengua propia (escrito y oral)
- Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Rigor en la revisión y control de calidad

Instrumentos de evaluación

Cuaderno de redacción (5%).

El estudiante debe acreditar que ha realizado y ha revisado en tutoría al menos el 75% de las prácticas. La realización de la práctica supone el cumplimiento del objetivo. Son prácticas que se califican solo como "realizadas" o "no realizadas". La calificación de "realizada" implica que se han desarrollado todos los requisitos indicados en la práctica. Serán cuatro trabajos: dos composiciones y dos revisiones

Prácticas de precisión léxico-semántica (10%)

Prácticas de clase (40%).

El estudiante debe realizar al menos el 50% de las prácticas en clase para ser evaluado.

Se realizarán cuatro Prácticas de clase: dos composiciones y dos revisiones textuales

Trabajo final (10%).

Redacción de un texto expositivo y argumentativo.

Examen final (25%)

La superación del examen final será imprescindible para aprobar la asignatura.

Se evaluarán contenidos relativos a los Temas 1 y 3, y las lecturas obligatorias

Valoración individual del rendimiento en la asignatura (10%)

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Redacción y revisión de textos	Cuaderno de redacción	5%
Redacción y revisión de textos	Prácticas en clase	40%
Corrección de enunciados y textos	Prácticas de precisión léxico-semántica	10%
Redacción de texto	Trabajo final	10%
Examen escrito	Examen final	55%
Evaluación del rendimiento	Valoración individual del rendimiento del estudiante	10%
	Total	100%

Otros comentarios y segunda convocatoria
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):
Recomendaciones para la evaluación.
La presentación copiada total o parcialmente de alguno de los trabajos destinados a la evaluación supondrá el suspenso automático en la asignatura y la imposibilidad de recuperarla
Recomendaciones para la recuperación.
La realización de al menos el 75% de las prácticas individuales será condición necesaria para poder recuperar la asignatura. No haberlas realizado imposibilita para la recuperación.

11.- Organización docente semanal

A principio de curso, una vez se conoce el calendario académico, se entrega a los estudiantes un documento de organización docente semanal.

PRIMERA LENGUA EXTRANJERA I: INGLÉS**1.- Datos de la Asignatura**

Código	101403	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	básica	Curso	1º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/course/view.php?id=2714			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Fernando Toda Iglesia	Grupo / s	1 y 2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	9		
Horario de tutorías	Por confirmar		
URL Web	Primera Lengua Extranjera. Inglés I		
E-mail	ftoda@usal.es	Teléfono	

Profesora Coordinadora	J. David González-Iglesias González	Grupo / s	1 y 2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	21		
Horario de tutorías	Por confirmar		
URL Web	Primera Lengua Extranjera. Inglés I		
E-mail	forloyo@usal.es	Teléfono	

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

La materia Primera Lengua Extranjera (en este caso la asignatura de lengua inglesa I) pertenece al bloque de las *materias de formación básica*.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Esta asignatura es la primera parte de una materia que abarca los dos cuatrimestres del primer año, y que se concibe como un programa completo desplegado en dos fases. Las dos asignaturas de Lengua Inglesa como Primera Lengua Extranjera constituyen una progresión que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del inglés como primera lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. En ambas asignaturas se incide en el desarrollo de estrategias de lectura, análisis textual y resumen orientadas a la traducción, así como de las técnicas de expresión escrita, como preparación para la traducción inversa, y de comprensión auditiva, como preparación para la interpretación.

Perfil profesional.

Traductor/a e Intérprete

3.- Recomendaciones previas

A partir de su conocimiento muy avanzado de inglés, demostrado en la Prueba de Acceso (prueba de aptitud), el alumnado deberá esforzarse desde el primer momento en mejorar las destrezas activas y pasivas y en adquirir conciencia de los distintos registros en el uso de la lengua. El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

4.- Objetivos de la asignatura

En esta asignatura (I) y la siguiente (II) se persigue el desarrollo de las destrezas activas y pasivas, audio-orales y de lectura y escritura, en el nivel C2 del Marco de Referencia Europeo. Al aprobar las dos asignaturas de esta materia el alumnado debería estar en condiciones de superar pruebas oficiales reconocidas a nivel mundial como el Certificate of Proficiency in English de la Universidad de Cambridge (CPE) y, más allá de eso, habrá potenciado sus estrategias de lectura y análisis textual orientadas a la traducción desde el inglés al castellano y adquirido destrezas de redacción que le sirvan para la traducción hacia el inglés en el segundo año.

5.- Contenidos

Estos contenidos están desglosados en Unidades, siguiendo la programación didáctica del material empleado (véase la bibliografía). Por esa razón se deja el contenido gramatical y de

vocabulario expresado con la misma terminología inglesa que allí aparece.

UNIDAD 1: *Contenido gramatical y de vocabulario:* Perfect tenses. Introduction to idioms. Phrasal verbs. Suffix endings. *Enfoque principal:* comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* comprensión auditiva; lectura; uso del inglés (oraciones de resumen).

Hoja de examen 1: uso del inglés: cloze abierto y cloze de formación de palabras.

UNIDAD 2: *Contenido gramatical y de vocabulario:* Aspects of the future. Prepositional phrases. *Have no + noun.* Pronunciation: homophones. Word formation: noun endings Similes. Idioms: nouns used as verbs. *Enfoque principal:* lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* lectura; comprensión auditiva: escucha detallada; conversación.

Hoja de escritura 1: carta.

UNIDAD 3: *Contenido gramatical y de vocabulario:* Conditional forms. Idioms: order of words. *Quite, rather fairly.* Negative adjectives. *Enfoque principal:* comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* comprensión auditiva: verdadero o falso. Uso del inglés: reformulación.

Hoja de examen 2: uso del inglés: oraciones con huecos; transformaciones de palabras clave (derivación y composición).

UNIDAD 4: *Contenido gramatical y de vocabulario:* Past tenses. Collocation. Compound adjectives. Adjectives and idioms related with food. *Enfoque principal:* lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* lectura; producción oral.

Hoja de escritura 2: reseña.

UNIDAD 5: *Contenido gramatical y de vocabulario:* Countable/uncountable nouns; possession; preposition review; spelling; idioms with *right*; abstract nouns. *Enfoque principal:* comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* lectura; comprensión auditiva; lectura; uso del inglés: trabajo con dos textos.

Hoja de examen 3: uso del inglés; preguntas de comprensión; redacción de un resumen.

UNIDAD 6: *Contenido gramatical y de vocabulario:* Degrees of likelihood. Pronunciation: contrastive stress. Phrases with *take*. Collocations with adjectives and adverbs. Idioms with music words. *Enfoque principal:* lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* lectura; uso del inglés; comprensión auditiva; conversación.

Hoja de escritura 3: redacción.

UNIDAD 7: *Contenido gramatical y de vocabulario:* Participle clauses. Idioms with *eye*. Extended noun phrases. *Enfoque principal:* comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* comprensión auditiva; uso del inglés; preguntas sobre los textos.

Hoja de examen 4: lectura; Cloze test léxico.

UNIDAD 8: *Contenido gramatical y de vocabulario:* Inversion. Compound adjectives. Words with negative connotation. Idioms by key word. *Enfoque principal:* lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* lectura; uso del inglés; conversación.

Hoja de escritura 4: propuesta.

UNIDAD 9: *Contenido gramatical y de vocabulario:* Gerunds and infinitives. Idioms with *come*. Prefixes; personal appearance, personality. *Enfoque principal:* comprensión auditiva y

vocabulario; gramática y vocabulario; técnicas de resumen. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: comprensión auditiva; uso del inglés: enlaces.

Hoja de examen 5: lectura y texto con huecos.

UNIDAD 10: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Past verb forms. Pronunciation: Word stress. Expressions with *turn*. *Enfoque principal*: lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; técnicas de resumen. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: mecanismos de referencia; lectura; uso del inglés; comprensión auditiva; conversación.

Hoja de escritura 5: artículo.

6.- Competencias

Lo descrito en este apartado es aplicable a las dos asignaturas (I y II) de esta materia. Tras haber terminado la (I) la mayor parte de esas competencias estarán ya bastante desarrolladas, pero sólo al terminar la (II) se habrán adquirido todas las competencias al nivel requerido.

Específicas.

Capacidad de comprender textos escritos en inglés a nivel muy avanzado (C2) y de tomarlos correctamente al dictado. Capacidad de resumir textos de ese nivel. Capacidad de comprender textos orales complejos (discursos, entrevistas, conferencias, noticias). Capacidad de producir textos escritos y de desarrollar un discurso oral coherente y claro en la expresión (presentaciones, resúmenes). Capacidad de mantener una conversación sobre un tema de actualidad y de resumir oralmente un texto oído, así como de enfrentarse con tareas planteadas en una situación de examen o de entrevista profesional.

Transversales.

Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y control de calidad del trabajo hecho, personal o de otros miembros del equipo.

7.- Metodologías

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo o DVD para la comprensión auditiva. En sesiones de seminario, se hará una introducción a la fonética y fonología del inglés, con ejercicios prácticos para desarrollar la capacidad de leer transcripción fonética y transcribir, destrezas fundamentales para las competencias relacionadas con la presentación de discursos y resúmenes en lengua inglesa, necesarias posteriormente en las asignaturas de interpretación.

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales				
Clases magistrales y prácticas	49		35	84	56%
Seminarios (fonética)	6		4	10	6,67%
Tutorías individuales	1			1	0,67%
Preparación de trabajos			25	25	16,67%
Otras actividades			11	11	7,33%
Exámenes	4		15	19	12,67%
TOTAL	60		90	150	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Textos obligatorios

- Capel, Annette y Wendy Sharpe, *Objective Proficiency Student's Book*, 2nd edition, CUP 2013. ISBN 978-1-107- 61116-0
- *Objective Proficiency*:
- *Materiales 1*: Cuaderno de ejercicios complementarios elaborado por el profesorado.
- *Lecturas de prensa*: cuaderno de lectura intensiva de artículos de prensa preparado por el profesorado. Además, para trabajo autónomo, lecturas de artículos de actualidad señaladas a lo largo del curso, de periódicos y revistas, especialmente *Time* y *The Economist*.

Complementaria

Brookes, Michael. *Pronounce English*. Barcelona: Larousse, 1997.

Brehm Cripps, M. *Targeting the Source Text: A Coursebook in English for Translator Trainees*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2004.

Collins Cobuild Intermediate English Grammar and CD-ROM. London: Harper Collins, 2004. (with practice material and answer keys) ISBN 0-00-716347-9. Para trabajo autónomo con autocorrección.

Collins Cobuild Advanced Dictionary with CD-ROM (1st edition). London: Collins/ Heinle 2009. ISBN 9781424027514 (paperback)

Hall, Erica, *Objective Proficiency Workbook with answers*, CUP 2002. ISBN 978-0-521-00033-8

O'Dell, F. & McCarthy, M. *English Collocations in Use: Advanced*. Cambridge University Press, 2008. ISBN 9780521707800

Swan, Michael. *Practical English Usage* (3rd edition). Oxford University Press, 2005. ISBN 9780194420983

Yule, George. *Oxford Practice Grammar: Advanced with CD-ROM and answer key*. (5th edition) Oxford University Press, 2008. ISBN 9780194579827

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

LECTURA

The Economist<http://www.economist.com>**Time**<http://www.time.com/time/>**Breaking News**<http://www.breakingnews.com/>**COMPRESIÓN AUDITIVA:****BBC Radio Internacional (Homepage)**<http://www.bbc.co.uk/radio/>**BBC Radio 4 – Intelligent Speech**<http://www.bbc.co.uk/radio4/>**Euronews – The European News Channel**<http://www.euronews.net/>**DICCIONARIOS****Cambridge Dictionaries Online**<http://dictionary.cambridge.org/>**Hyperdictionary**<http://www.hyperdictionary.com>

Incluye 'collocations'

Merriam-Webster Dictionary Online<http://www.m-w.com/>**The Free Dictionary**<http://www.thefreedictionary.com/>**Webster's Online Dictionary with Multilingual / Thesaurus Translation.**

(Earth's largest dictionary with 90 modern and 10 ancestral languages)

<http://www.websters-online-dictionary.org/>**ASUNTOS EUROPEOS**<http://www.eurofound.europa.eu>**10.- Evaluación****Consideraciones Generales**

La evaluación se basa en: entrega de trabajos encargados. Participación en las actividades presenciales. Examen final de la asignatura, basado en el modelo del Proficiency de Cambridge (CPE), con secciones adicionales. La nota final se compone de las notas obtenidas de: evaluación formativa; evaluación de habilidades y competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo; valoración sobre módulos o unidades en tests y en el examen final.

Para la evaluación continua, se encargarán los ejercicios correspondientes al tema que se esté tratando en clase cada semana. Estos se tendrán que traer preparados para su revisión y comentario en clase. Otros ejercicios, como los de lectura detallada, escritura y las hojas de examen, se entregarán en una fecha indicada, y no presentarlos en esa fecha supondrá la

pérdida de la posibilidad de calificación para esa tarea. Los ejercicios y examen serán calificados para la evaluación según los criterios habituales en el sistema de exámenes del CPE.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

1. **Trabajos escritos** hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (20%)
2. **Examen** (80%, siempre que esté aprobado) que comprende: *Paper 1*: dictado, fonética y comprensión auditiva (20 puntos). *Paper 2*: comprensión lectora (10 p.). *Paper 3*: gramática/uso de la lengua (20 p.). *Paper 4*: redacciones (20 p.). **Examen oral** (10 p.), que forma parte de la nota total del examen. Para aprobar el examen se necesita obtener al menos 40/80.

Restricciones: aunque el total sea superior a 40/80 se suspenderá el examen si se obtiene una puntuación inferior a: 8/20 en *Paper 1*; menos de 4 aciertos sobre 10 en *Paper 2*; menos de 8/20 en *Paper 3*; menos de 8/20 en *Paper 4*; menos de 4/10 en el *oral*. En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecidos arriba, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo, sume más de 50/100 puntos. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 50% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto de los 20 de esa sección, y por lo tanto sólo podrán optar a Notable y necesitarán sacar 50/80 en el examen para aprobar.

Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, habrá un examen basado en el sistema de exámenes de la Universidad de Cambridge para el CPE, que añade algunas partes basadas en traducción de español a inglés, transcripción fonética y dictado. Se estima que la realización de un examen completo de este tipo es fundamental para la evaluación global de las destrezas y competencias adquiridas, de forma muy parecida a lo que ocurre con los exámenes de Cambridge, o los exámenes de TOEFL, o las pruebas de lenguas y de traducción para puestos en el mundo profesional a las que en el futuro se enfrentará el alumnado.

Recomendaciones para la evaluación.

Se trata de aprobar un curso, no sólo un examen. Para ello la asistencia a clases, seminarios y tutorías y la entrega de los trabajos es fundamental con el fin de lograr una evaluación continua y formativa. Es importante en esta primera asignatura no confiarse en el nivel de inglés que se tiene ya ni en el hecho de haber superado la prueba de acceso a Traducción e Interpretación, pues se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, y de desarrollar destrezas a un nivel muy avanzado y empleando registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación.

Por lo dicho en el apartado anterior, la recuperación de aspectos no bien aprendidos se basa sobre todo en la evaluación formativa recibida al ser devueltos los trabajos y en las tutorías y seminarios, que permite irlos corrigiendo y mejorando antes del examen. Al facilitarse el desglose de las notas de las partes del examen, el alumnado sabrá con antelación qué partes

debe recuperar de forma extraordinaria, y por lo tanto dedicará su tiempo de estudio a la preparación de esos aspectos concretos.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas		Nº de horas de Seminarios	Nº de horas Tutorías Individuales	Preparación para cada unidad (U) (Lecturas y ejercicios)	Entrega de trabajos (T) para cada unidad	Prácticas hechas en clase (P)
1	4				Tests diag. y U1		P 1 (tests)
2	4		1		U 1 – U2	T 1	
3	4		1		U 2		P 2
4	4			15m	U 3	T2	
5	4		1		U 4		P 3
6	4		1		U 4 – U 5	T 3	
7	4			15m	U 5		P 4
8	4		1		U6	T 4	
9	4		1		U 7		P 5
10	4			15m	U 7 – U8	T 5	
11	4		1		U8 – U9		P 6
12	4		1		U 9 – U 10	T 6	
13	3			15m	U 10		
14	TUTORÍAS EN GRUPO, PREPARACIÓN DE EXAMEN					T 7	
15	Examen escrito y examen oral						
16	Notas del examen, actas y preparación para la recuperación de partes no superadas						
17	preparación para la recuperación de partes no superadas						
18	preparación para la recuperación de partes no superadas y examen escrito extraordinario						
19	examen	oral	extraordinario		Notas y actas		

NOTA: La información contenida en esta ficha puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

PRIMERA LENGUA EXTRANJERA B I Francés**1.- Datos de la Asignatura**

Código	101404	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	1º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Danielle Dubroca Galin	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	http://web.usal.es/~danielle/		
E-mail	danielle@usal.es	Teléfono	3053

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Se trata de la primera de las dos asignaturas cuatrimestrales del primer año de Grado y dedicada al estudio de la lengua francesa para traductores. Es obligatoria y fundamental; está destinada a afianzar y ampliar los conocimientos en lengua francesa, con el fin de llegar a un dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del francés como primera lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. Esta asignatura insiste especialmente en la destreza de la comprensión, en paralelo con la

lengua española.

Perfil profesional.

Traductor, intérprete y profesiones afines.

3.- Recomendaciones previas

Nivel mínimo previo de conocimientos en las cuatro destrezas: B1.

Se recomienda encarecidamente a los estudiantes que valoren personalmente su nivel de francés y no duden en matricularse de la asignatura Francés B complementario, que siempre les resultará beneficiosa para mejorar sus conocimientos y afrontar la asignatura Francés BII del segundo cuatrimestre.

4.- Objetivos de la asignatura

En general, mejorar el nivel de conocimiento en lengua francesa para alcanzar holgadamente un nivel B2.

Afianzar el conocimiento de la morfosintaxis del francés y ampliar recursos lingüísticos en general.

5.- Contenidos

Se trata de contenidos eminentemente prácticos, indispensables para la correcta asimilación del resto de las asignaturas en lengua francesa a lo largo de la carrera. Se insistirá en la práctica de la comprensión lingüística, tanto oral como escrita.

6.- Competencias a adquirir

Partiendo de unas competencias ya adquiridas anteriormente por los estudiantes, se procurará mejorarlas, tanto en fonética, morfosintaxis, léxico, fraseología y niveles de lengua.

Básicas/Generales.

Se entiende que las competencias básicas en lengua francesa están garantizadas por el examen de acceso.

Específicas.

Competencias lingüísticas contrastivas, adaptadas al Grado en Traducción e Interpretación.
--

Transversales.

Entender la lengua B como herramienta de trabajo, en todas sus dimensiones. Adquirir una consciencia intercultural y la autonomía en el aprendizaje.

7.- Metodologías docentes

La metodología es práctica, destinada a que el estudiante adquiriera un conocimiento amplio y razonado de la gramática normativa del francés, con el fin de llegar a una comprensión cada vez más fina de la lengua.

Se recomienda una asistencia asidua a clase, así como la entrega de los trabajos y ejercicios propuestos a lo largo del cuatrimestre.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		52			
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías		2			
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos					
Otras actividades (detallar)					
Exámenes		6			
TOTAL		60		90	150

9.- Recursos**Libros de consulta para el alumno**

Libro: Poisson-Quinton S. & Mimran R., *Compréhension écrite Niveau 3 B1+*. Editions CLE International 2007

Se trata del manual de clase. Se recomienda su adquisición a título individual.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se aconseja tener siempre a mano las siguientes herramientas de trabajo: un diccionario monolingüe francés (Le Robert en su última edición papel; más adelante le Trésor de la Langue française: <http://atilf.atilf.fr/>), un libro de conjugaciones para el francés, una gramática normativa del francés, un libro de referencia sobre uso de la lengua francesa (p.e.: *Le bon usage*, Grevisse, ed. Duculot), un diccionario de sinónimos (por ej. Ed LeRobert o Ed. Larousse), un diccionario combinatorio (ed. LeRobert ou H. Zinglé, la Maison du dictionnaire), un diccionario bilingüe, amén de un diccionario monolingüe español.

También se aconseja captar cadenas televisivas en francés, en particular TV5 y escuchar el programa semanal de radio "Babel de Langues: Français", en <http://campus.usal.es/~radiouni/>.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales
La evaluación es continua a lo largo del cuatrimestre. Se realiza en clase en tiempo limitado, a partir de preguntas que permitan valorar el grado de asimilación de la materia. Primera prueba: a fines de octubre, sobre las lecciones 1-5 del manual; segunda prueba: a fines de noviembre, sobre las lecciones 5-10; última prueba: en la fecha fijada en el calendario oficial sobre la totalidad de las 15 lecciones del manual.
Criterios de evaluación
Haber asimilado lo que se haya explicado en clase a partir del manual y de los demás ejercicios de aprendizaje.
Instrumentos de evaluación
Pruebas escritas en tiempo limitado (2 horas)
Recomendaciones para la evaluación.
Se recomienda asistir a clase con asiduidad, ser puntual y tener una actitud participativa. En caso de problemas de salud prolongados o de dificultades personales que perturben la asistencia normal, se recomienda avisar a la profesora.
Recomendaciones para la recuperación.
Ponerse lo antes posible en contacto con la profesora. Demostrar una actitud positiva y un deseo sincero de superar las dificultades antes de afrontar la asignatura siguiente.

Tutorías: se ruega pedir cita previa en caso de necesitar una atención personalizada. En ningún caso la tutoría servirá para ampliar materia relacionada con la asignatura.

La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afecten a la organización docente y que se desconocen en el momento de la redacción.

Primera Lengua Extranjera I: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101405	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia básica	Curso	1º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:				
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mª Ángeles Recio Ariza	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	recio@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3097)

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Es la primera parte de una materia que abarca dos cuatrimestres del primer año de grado. Esta asignatura constituye la progresión natural de las asignaturas de Primera Lengua Extranjera Alemán I y Primera Lengua Extranjera Alemán II que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del alemán como primera lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. En estas asignaturas se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de lectura y análisis textual y resumen orientadas a la traducción, como competencias

específicas para el desempeño profesional.

Perfil profesional.

Traductor/a e Intérprete

3.- Recomendaciones previas

A partir de su conocimiento muy avanzado de alemán, el alumnado deberá perfeccionar las destrezas activas y pasivas y adquirir conciencia de los distintos registros en el uso de la lengua. El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo. El estudio de la lengua extranjera alemana precederá al estudio pormenorizado de la traducción de la lengua extranjera, si bien el alumno poseerá conocimientos suficientes de la primera lengua extranjera (Lengua B) que haya demostrado en la prueba de acceso. No se profundizará en aquellos contenidos que correspondan a asignaturas específicas de Traducción e Interpretación, sino que más bien, se trabajarán con la finalidad de servir al estudio de la lengua orientado a la traducción, fundamentalmente en sus aspectos contrastivos y comunicativos, así como de las habilidades de análisis y comprensión teórico-práctica vinculadas a éstos. En este sentido, en esta asignatura el dominio de la gramática jugará un papel muy importante.

4.- Objetivos de la asignatura

Desarrollo de las destrezas activas y pasivas, audio-orales y de lectura y escritura, en el nivel C1 del Marco de Referencia Europeo. Al aprobar las dos asignaturas de esta materia, el alumnado debería estar en condiciones de superar pruebas oficiales reconocidas. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivos lograr por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde ellas (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la lengua materna.

Como objetivos generales podríamos citar los siguientes:

1. Adquirir una *visión panorámica y clara* de la lengua extranjera para traducción e interpretación que sea útil para la correcta labor traslativa. Para ello el alumno habrá de llegar a ser consciente de las peculiaridades básicas de la lengua extranjera para traducción e interpretación y aprehender las diversas convenciones estilísticas, gramaticales y culturas de la misma. La división de los contenidos en

bloques temáticos le ayudará a conseguir este objetivo.

2. Conocer, comprender y distinguir los diversos *problemas, conceptos, reglas gramaticales y elementos culturales fundamentales*, así como familiarizarse con la correspondiente terminología básica más usual. En concreto, el alumno deberá saber cuál es el problema o problemática de partida, conocer y entender el núcleo distintivo de la propuesta teórica con la que se responde a la problemática, y comprender y discernir los conceptos y reglas gramaticales cruciales. La ordenación expositiva de cada tema o unidad didáctica así como la selección, planteamiento y desarrollo de los contenidos de la misma (aspectos gramaticales y socioculturales, obras y textos abordados, entramado de teorías, términos e interpretaciones críticas expuestas y analizadas, alusiones de contraste con la lengua materna, etc.) estarán al servicio de la adquisición de este tipo de conocimientos por parte de los alumnos.
3. Conocer, leer y analizar directamente algunos *textos y gramáticas* de la lengua extranjera que sean de inteligibilidad asequible para alumnos terminales de Primer Ciclo de traducción e interpretación, así como capacitar lingüísticamente para la traducción de textos originales. El propósito es que el alumno tenga un primer contacto riguroso con la lengua extranjera enfocada a la traducción. No se pretende con ello que el alumno llegue a abordar personalmente la adquisición de las reglas gramaticales básicas, ni los elementos culturales, sociales, dialectales, etc. que son parte importante de la enseñanza de la lengua extranjera para traducción e interpretación. En un nivel básico de acercamiento a las gramáticas, las distintas teorías de adquisición de la lengua extranjera y los elementos socioculturales como el que corresponde a una asignatura de Primer Ciclo, bastará con que el alumno lea y examine fuentes menores de carácter introductorio o de estilo comprensible, pero suficientemente representativas de los planteamientos y teorías esenciales o de propuestas teóricas de amplia proyección histórica y sociocultural, así como ciertas reglas gramaticales. Para que se logre este objetivo, el profesor ilustrará habitualmente sus exposiciones “magistrales” con fragmentos selectos de escritos y gramáticas originales y ofrecerá al alumno un repertorio variado y representativo de obras fuente para elegir de cara a su lectura y comentario, cuyo objetivo último es la adquisición de la lengua

extranjera.

En cuanto a los objetivos específicos citar los siguientes:

- Profundizar en esquemas gramaticales especialmente complicados en la traducción.
- Potenciar y valorar la importancia del elemento cultural: conocimiento y formación en 'Landeskunde'.
- Consolidar las nuevas reglas ortográficas.
- Perfeccionar la expresión escrita y oral, poniendo especial énfasis en los aspectos semánticos, ortográficos y fraseológicos.
- Fomentar la capacidad receptiva (comprensiva), tanto escrita como oral.
- Manejar diversos tipos de texto en su aspecto de gramática contrastiva (haciendo especial hincapié, en aquellos aspectos que plantean mayor problema al estudiante, tales como: uso subjetivo de los verbos modales, *Funktionsverbgefüge*, etc.).
- Manejar textos en internet (originales y didácticos, por ejemplo los planteados por *Stufen*), textos originales de prensa, radio y literatura, y el uso de diccionarios 'online'.
- Trabajar con medios audiovisuales (TV, Vídeo y Radio).
- Potenciar el trabajo autónomo en la adquisición de la lengua extranjera.

5.- Contenidos

o temas incluyen:

Aspectos gramaticales: dominio a nivel alto de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico.

1. Se desarrollará la capacidad comprensiva de textos escritos en alemán desde la perspectiva pragmática del funcionamiento de textos.
2. Se profundizará en la capacidad de reconocer y de describir los procesos de coherencia, así como de cohesión textual.
3. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión escrita.
4. Se desarrollará la competencia comunicativa, a nivel escrito y oral.
5. Se potenciará la competencia cultural a través de un enfoque contrastivo.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura se entiende como una progresión continua con una gradación de dificultad en las tareas. El esquema general estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales. Los textos son de distinta índole y naturaleza, que representarán e ilustrarán los diferentes aspectos detallados en el temario, ayudarán a la comprensión de los conceptos básicos de la gramática y fomentarán el desarrollo de destrezas específicas.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales

- 1) Conocimiento declarativo (saber):
 - Conocimiento del mundo
 - Conocimiento sociocultural
 - Consciencia intercultural
- 2) Destrezas y habilidades (saber hacer):
 - Destrezas y habilidades prácticas
 - Destrezas y habilidades interculturales
- 3) Competencia existencial (saber ser)
- 4) Capacidad de aprender (saber aprender):
 - Reflexión sobre el sistema de la lengua y la comunicación
 - Reflexión sobre el sistema fonético y las destrezas correspondientes
 - Destrezas del estudio
 - Destrezas heurísticas (de descubrimiento y análisis)

Específicas.**Competencias disciplinares específicas:**

- Dominio de la lengua extranjera
- Conocimiento de la cultura y civilización extranjera
- Destreza para la búsqueda de información/documentación

Competencias específicas (en general):

- Cultura general y civilización
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo

Transversales.**Competencias transversales instrumentales (CTI):**

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

7.- Metodologías docentes

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por "tareas" implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza normalmente, y en el proceso para realizar esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la

asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos. A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos. Una colección de enunciados que se entrega al comenzar el curso sirve como material de trabajo para esta parte.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, la profesora está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

En sesiones de seminario, se hará una introducción a la presentación de discursos y resúmenes en lengua alemana, necesarias en las asignaturas de interpretación. Además trabajamos con la Universidad de Bamberg (Alemania) en un proyecto de intercambio vía Internet para la confección de un trabajo relacionado con la cultura, en el cual se hace hincapié fundamentalmente en la contrastividad cultural, pero también se trabajan aspectos lingüísticos y gramaticales.

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Teórico/Prácticas	- En aula	54	58	112
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	2		2	4
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas escritas y orales	4		30	34
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Textos obligatorios

DREYER/SCHMITT: Lehr- und Übungsbuch d. dt. Grammatik München, Verlag f. Deutsch, letzte Auflage.

SCHADE, G. (1993): Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften. Ein Lehrbuch für Ausländer. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

DOSSIER específico para la asignatura, confeccionado por el profesor.

Complementaria

DUDEN. Die Grammatik. Bd. 4. 4ª ed. (1984) Dudenverlag: Mannheim, Wien, Zürich.

ENGEL, U. (1988): Deutsche Grammatik. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

HALL, K.; SCHEINER, B. (1995): Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Verlag für Deutsch.

HELBIG, G. y BUSCHA, J.: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch f. den

Ausländerunterricht Leipzig/Berlin/München, V.Enzyklopädie Langenscheidt, letzte Auflage (u otras gramáticas como Duden, etc.).

RUIPÉREZ, G.: Gramática Alemana Madrid, Cátedra, 1991.

LANGENSCHEIDT Diccionario Moderno Alemán. ¹2002. Berlín y Múnich: Langenscheidt.

LANGENSCHEIDT Handwörterbuch Spanisch. Spanisch-Deutsch Deutsch-Spanisch. ¹2006. Berlin und München: Langenscheidt.

VOCABULARIO alemán fundamental Berlín y Múnich, Langenscheidt, 1991.

WAHRIG, G.: DTV-Wörterbuch d. dt. Sprache München, dtv-Verlag, 1978.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- <http://uploader.wuerzburg.de/rechtschreibreform/a-tests.html>
- <http://www.lehrer-online.de/online-uebungen-rs.php>
- <http://www.neue-rechtschreibung.de/>
- <http://www.stufen.de>
- <http://www.klett-verlag.de/download/pdf/klett-international/gramaz.pdf>
- <http://www.grammatik-abc.de/>
- <http://www.athenee.lu/materials/deutsch/neu.htm>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Para la evaluación continua, se encargarán los ejercicios correspondientes al tema que se esté tratando en clase cada semana. Estos se tendrán que traer preparados para su revisión y comentario en clase. Otros ejercicios, como los de lectura detallada, escritura (Aufsätze) y las distintas fichas o correos exigidos en el período de trabajo con los estudiantes de Bamberg, se entregarán en una fecha indicada, y no presentarlos en esa fecha supondrá la pérdida de la posibilidad de calificación para esa tarea. El examen final será calificado de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

3. **Trabajos orales y/o escritos** hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (60% de la nota total, es decir, siempre y cuando esté aprobado el examen escrito).
4. **Examen escrito** (30%, siempre que esté aprobado).
5. **Examen oral** (10%), que forma parte de la nota total del examen.

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se

obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecido, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo, sume más de 60/100 puntos. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto de los 30 de esa sección.

Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen escrito en el cual se evaluará:

- parte gramatical
- auditiva
- comprensiva de lecto-escritura
- composición escrita

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones	60%
Examen final	Examen escrito	30%
Examen final	Examen oral	10%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación.

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
1	8	2	Entrega de trabajos/ejercicios y actividades de clase**
2	8		
3	8		
4	8		
5	8		
6	8		
7	7+(3)		
8	2		

TUTORÍAS:

- Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

**La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

Primera Lengua Extranjera: Inglés II

1.- Datos de la Asignatura

Código	101406	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	básica	Curso	1º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/course/view.php?id=1673			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Fernando Toda Iglesia	Grupo / s	1 y 2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	9		
Horario de tutorías	Por confirmar		
URL Web	Primera Lengua Extranjera. Inglés II		
E-mail	ftoda@usal.es	Teléfono	

Profesora Coordinadora	J. David González-Iglesias González	Grupo / s	1 y 2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	21		
Horario de tutorías	Por confirmar		
URL Web	Primera Lengua Extranjera. Inglés II		
E-mail	forloyo@usal.es	Teléfono	

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

La materia Primera Lengua Extranjera (en este caso la asignatura de lengua inglesa II) pertenece al bloque de las *materias de formación básica*.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Es la segunda parte de una materia que abarca los dos cuatrimestres del primer año, y que se concibe como un programa completo desplegado en dos fases. Las dos asignaturas de Lengua Inglesa como Primera Lengua Extranjera constituyen una progresión que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del inglés como primera lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. En ambas asignaturas se incide en el desarrollo de estrategias de lectura, análisis textual y resumen orientadas a la traducción, así como de las técnicas de expresión escrita, como preparación para la traducción inversa, y de comprensión auditiva, como preparación para la interpretación. En ésta se pone énfasis en la escucha de informaciones en inglés, a partir de las cuales se hacen resúmenes orales, y en la elaboración de glosarios.

Perfil profesional.

Traductor/a e Intérprete

3.- Recomendaciones previas

A partir de los conocimientos de inglés consolidados y adquiridos en la asignatura previa (I), el alumnado deberá esforzarse en mejorar las destrezas en las que haya tenido resultados más bajos en la evaluación de esa asignatura, y en continuar con la progresión en el desarrollo de las distintas destrezas activas y pasivas. Deberá tener presente que en la parte de trabajo autónomo tendrá que dedicar tiempo a la elaboración de un glosario y a la escucha de programas de radio (*podcasts*).

4.- Objetivos de la asignatura

En esta asignatura (II) se continúa con el desarrollo de las destrezas activas y pasivas, audio-orales y de lectura y escritura, en el nivel C2 del Marco de Referencia Europeo. Al aprobar esta segunda asignatura, el alumnado debería estar en condiciones de superar pruebas oficiales reconocidas a nivel mundial como el Certificate of Proficiency in English de la Universidad de Cambridge (CPE) y, más allá de eso, habrá potenciado sus estrategias de lectura y análisis textual orientadas a la traducción desde el inglés al castellano y adquirido destrezas de redacción que le sirvan para la traducción hacia el inglés en el segundo año.

5.- Contenidos

Estos contenidos están desglosados en Unidades, siguiendo la programación didáctica del material empleado (véase la bibliografía). Por esa razón se deja el contenido gramatical y de vocabulario expresado con la misma terminología inglesa que allí aparece. Al ser la continuación, se han numerado las unidades a partir del 11, puesto que la asignatura (I) termina en el 10.

UNIDAD 11: *Contenido gramatical y de vocabulario:* Gradable and ungradable adjectives. Idioms to do with relationships. Phrasal verbs. *Enfoque principal:* comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* comprensión auditiva; uso del inglés: reformulación.

Hoja de examen 6: lectura; textos tematizados.

UNIDAD 12: *Contenido gramatical y de vocabulario:* Passive structures. Pronunciation: stress and emphasis. Idioms with technical words. Idioms with *set*. *Enfoque principal:* lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* lectura; uso del inglés; conversación.

Hoja de escritura 6: informe.

UNIDAD 13: *Contenido gramatical y de vocabulario:* Direct and reported speech. Register. Synonyms. *Enfoque principal:* comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* comprensión auditiva; lectura; uso del inglés (preguntas sobre los textos).

Hoja de examen 7: lectura: texto con opciones múltiples.

UNIDAD 14: *Contenido gramatical y de vocabulario:* Articles review. Preposition review. Pronunciation: noun/verb/article stress. Alliteration: Register. Expressions with *live*. Idioms with nouns and no article. *Enfoque principal:* lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* lectura; uso del inglés; comprensión auditiva; conversación.

Hoja de escritura 7: propuesta.

UNIDAD 15: *Contenido gramatical y de vocabulario:* Purpose and reason clauses. Topic expressions. Neologisms. *Enfoque principal:* comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* comprensión auditiva; uso del inglés: enlaces.

Hoja de examen 8: comprensión auditiva: ejercicios de completar oraciones y de atribuir afirmaciones a tres hablantes.

UNIDAD 16: *Contenido gramatical y de vocabulario:* Concessive clauses. Pronunciation: silent consonants. Adjectives describing character. *Enfoque principal:* lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* lectura; conversación; uso del inglés.

Hoja de escritura 8: respuestas a preguntas sobre un texto.

UNIDAD 17: *Contenido gramatical y de vocabulario:* Comparison. Metaphor. *Enfoque principal:* comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* comprensión auditiva; lectura; uso del inglés: resumen extenso.

Hoja de examen 9: comprensión auditiva: preguntas de opciones múltiples.

UNIDAD 18: *Contenido gramatical y de vocabulario:* Review of modal verbs. Pronunciation: stress and emphasis. *Enfoque principal:* lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* lectura; conversación; uso del inglés.

Hoja de escritura 9: redacción (ensayo).

UNIDAD 19: *Contenido gramatical y de vocabulario: Word order and adverbs. Adverb or adjective? Onomatopoeia. Word formation. Enfoque principal: comprensión auditiva y vocabulario; comprensión auditiva y gramática; técnicas de resumen. Dictado. Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios): lectura; uso del inglés (resumen extenso).*

Hoja de examen 10: conversación.

UNIDAD 20: *Contenido gramatical y de vocabulario: Have/get something done. Grammar review. Enfoque principal: lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios): lectura; uso del inglés; comprensión auditiva: verdadero o falso. Conversación.*

Hoja de escritura 10: artículos y cartas. Consejos generales.

6.- Competencias

Lo descrito en este apartado es aplicable a las dos asignaturas (I y II) de esta materia. Tras haber terminado la (I) la mayor parte de esas competencias estarán ya bastante desarrolladas; al terminar esta asignatura (II), se habrán adquirido todas las competencias al nivel requerido. Aquí se detallan algunas más, que se desarrollan principalmente en esta segunda asignatura.

Específicas.

Capacidad de comprender textos escritos en inglés a nivel muy avanzado (C2) y de tomarlos correctamente al dictado. Capacidad de resumir textos de ese nivel. Capacidad de comprender textos orales complejos (discursos, entrevistas, conferencias, noticias). Capacidad de producir textos escritos y de desarrollar un discurso oral coherente y claro en la expresión (presentaciones, resúmenes). Capacidad de mantener una conversación sobre un tema de actualidad y de resumir oralmente un texto oído, así como de enfrentarse con tareas planteadas en una situación de examen o de entrevista profesional. Capacidad de elaborar un glosario sobre un tema concreto.

Transversales.

Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y control de calidad del trabajo hecho, personal o de otros miembros del equipo.

7.- Metodologías

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras partes serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo o DVD para la comprensión auditiva. En esta asignatura (II), se emplearán noticias o informaciones breves (de unos 6 minutos) en forma de *podcasts* que el alumnado deberá escuchar y luego resumir oralmente en unos 2 minutos. Habrá ejercicios de dictado, a veces con corrección entre pares o en equipo. Gran parte del trabajo autónomo del alumnado consiste en la preparación de lecturas y ejercicios que se controlan y desarrollan en las sesiones presenciales. En esta asignatura (II) una parte de ese trabajo autónomo consistirá en

preparar, en parejas, un glosario sobre un tema específico, en inglés.

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales				
Clases magistrales y prácticas	47		35	82	54,6%
Seminarios (resumen oral)	8		4	12	8%
Tutorías individuales	1			1	0,67%
Preparación de trabajos			25	25	16,67%
Otras actividades			11	11	7,33%
Exámenes	4		15	19	12,67%
TOTAL	60		90	150	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Textos obligatorios

- Capel, Annette y Wendy Sharpe, *Objective Proficiency Student's Book*, 2nd edition, CUP 2013. ISBN 978-1-107-61116-0
- *Materiales 2*: Cuaderno de ejercicios complementarios elaborado por el profesorado.
- *Lecturas de prensa 2*: cuaderno de lectura intensiva de artículos de prensa preparado por el profesorado. Además, para trabajo autónomo, lecturas de artículos de actualidad señaladas a lo largo del curso, de periódicos y revistas, especialmente *Time* y *The Economist*.

Complementaria

The Oxford Dictionary of English (formerly *The New Oxford Dictionary of English*), revised edition, OUP, 2005. ISBN 978-0-19-861057-1

Greenbaum, S. & R. Quirk, *A Student's Grammar of the English Language*. London: Longman, 1990.

Hall, Erica, *Objective Proficiency Workbook with answers*, CUP 2002. ISBN 978-0-521-00033-8

Hewings, M. *Advanced Grammar in Use with CD-ROM (second edition)*. CUP, 2005. ISBN 978-0-521-61403-0 (with practice material and answer keys)

McCarthy, M. & O'Dell, F. *English Vocabulary in Use- Advanced*. CUP, 2002. ISBN 0-521-653975

Wellman, G. *The Heinemann English Word Builder (with answer key)*. Heinemann International, 1989. ISBN 0-435-285564

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

LECTURA

The Economist

<http://www.economist.com>

Time

<http://www.time.com/time/>

Breaking News

<http://www.breakingnews.com/>

COMPRESIÓN AUDITIVA:

BBC Radio Internacional (Homepage)

<http://www.bbc.co.uk/radio/>

BBC Radio 4 – Intelligent Speech

<http://www.bbc.co.uk/radio4/>

Euronews – The European News Channel

<http://www.euronews.net/>

DICCIONARIOS

Cambridge Dictionaries Online

<http://dictionary.cambridge.org/>

Hyperdictionary

<http://www.hyperdictionary.com>

Incluye ‘collocations’

Merriam-Webster Dictionary Online

<http://www.m-w.com/>

The Free Dictionary

<http://www.thefreedictionary.com/>

Webster’s Online Dictionary with Multilingual / Thesaurus Translation.

(Earth's largest dictionary with 90 modern and 10 ancestral languages)

<http://www.websters-online-dictionary.org/>

ASUNTOS EUROPEOS

<http://www.eurofound.europa.eu>

DIRECCIONES ÚTILES SOBRE PRESENTACIONES ORALES EN PÚBLICO

<http://skills.library.leeds.ac.uk/resources/presentations/voice/presentation.html>

<http://www.brunel.ac.uk/learnhigher/giving-oral-presentations/considering-your-audience.shtml>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La evaluación se basa en: entrega de trabajos encargados. Participación en las actividades presenciales. Examen final de la asignatura, basado en el modelo del Proficiency de Cambridge (CPE), con secciones adicionales. La nota final se compone de las notas obtenidas de: evaluación formativa; evaluación de habilidades y competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo; valoración sobre módulos o unidades en tests y en el examen final.

Para la evaluación continua, se encargarán los ejercicios correspondientes al tema que se esté tratando en clase cada semana. Estos se tendrán que traer preparados para su revisión y comentario en clase. Otros ejercicios, como los de lectura detallada, escritura y las hojas de examen, se entregarán en una fecha indicada, y no presentarlos en esa fecha supondrá la pérdida de la posibilidad de calificación para esa tarea. Los ejercicios serán calificados para la evaluación según los criterios habituales en el sistema de exámenes del CPE.

Criterios de evaluación

La nota total del curso se compone de la nota del examen más la nota por trabajo realizado en clase o en casa, incluida la elaboración de un glosario.

Exámenes y trabajo

El examen tiene dos partes: escrita y oral. Sólo pasarán al oral quienes tras haber aprobado la parte escrita del examen (mínimo 40 puntos de 80) sumen un total de 50 puntos sobre 100 tras haberseles sumado la nota por trabajo (máximo de 20 puntos).

Quienes no hayan entregado un glosario no tendrán opción a recibir ninguno de los 10 puntos que corresponden a esa parte del trabajo. Quienes no hayan entregado al menos la mitad del trabajo encargado en las clases en las fechas señaladas no tendrán opción a recibir ninguno de los 10 puntos correspondientes a esos trabajos. Esas personas necesitan sacar como mínimo 50 de 80 puntos en el examen escrito para poder pasar al oral, y no podrán superar la calificación de Notable como nota final del curso.

DISTRIBUCIÓN DE LAS NOTAS PARA EL EXAMEN ESCRITO

El examen se compone de tres bloques o *papers*.

- 1) Gramática / uso del inglés: 20 puntos
- 2) Escritura: 40 puntos: 20 de redacción y 20 de un resumen de un texto escrito.
- 3) Comprensión auditiva y dictado: 20 puntos (10 para cada uno)

Restricciones: la suma total tiene que dar un mínimo de 40/80, pero no se pasa un bloque, y por lo tanto no se aprueba el examen, si se obtiene menos de:

- 1) 8/20 en Gramática / uso del inglés
- 2) 16/40 en la parte de escritura (hay que sacar al menos 8/20 en el Resumen y 8/20 en la Redacción)
- 3) 8/20 en la suma entre dictado y comprensión auditiva

Quienes obtengan 50/100 puntos tras haberseles sumado la nota del trabajo a la del examen (siempre que ésta sea superior a 40/80) pasarán al examen oral.

El examen oral consistirá en la presentación de un resumen de un breve reportaje en forma de *podcast* que el examinando podrá escuchar hasta 3 veces antes de entrar al examen. Podrá hacerse un guión con los puntos más importantes del resumen, pero no deberá leerlo, y tendrá que aplicar las técnicas de presentación oral aprendidas. Después mantendrá una breve conversación con el tribunal a propósito del reportaje.

Quienes obtengan una nota superior a 60/120 tras hacer el examen oral habrán aprobado la asignatura, siempre que en el oral obtengan al menos 10/20. Esa nota sobre 120 se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

En la convocatoria extraordinaria de junio se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecidos arriba, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo, sume más de 60/120 puntos. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta.

Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los

bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.
Para la evaluación del curso *inmediatamente siguiente* se guardará la nota correspondiente al glosario, que no será necesario repetir. Sólo se guardará un curso.

Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, habrá un examen basado en el sistema de exámenes de la Universidad de Cambridge para el CPE, que añade algunas partes basadas en dictado, resumen escrito y resumen oral de un texto escuchado. Se estima que la realización de un examen completo de este tipo es fundamental para la evaluación global de las destrezas y competencias adquiridas, de forma muy parecida a lo que ocurre con los exámenes de Cambridge, o los exámenes de TOEFL, o las pruebas de lenguas y de traducción para puestos en el mundo profesional a las que en el futuro se enfrentará el alumnado.

Recomendaciones para la evaluación.

Se trata de aprobar un curso, no sólo un examen. Para ello la asistencia a clases, seminarios y tutorías y la entrega de los trabajos es fundamental con el fin de lograr una evaluación continua y formativa. Es importante en esta segunda asignatura no confiarse en el nivel de inglés que se tiene ya ni en el hecho de haber aprobado la primera, pues se trata de llevar a cabo nuevas tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, y de desarrollar destrezas a un nivel más avanzado y empleando registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación.

Por lo dicho en el apartado anterior, la recuperación de aspectos no bien aprendidos se basa sobre todo en la evaluación formativa recibida al ser devueltos los trabajos y en las tutorías y seminarios, que permite irlos corrigiendo y mejorando antes del examen. Al facilitarse el desglose de las notas de las partes del examen, el alumnado sabrá con antelación qué partes debe recuperar de forma extraordinaria, y por lo tanto dedicará su tiempo de estudio a la preparación de esos aspectos concretos.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas	Nº de horas de Seminarios (en grupo)	Nº de horas Tutorías Individuales	Preparación para cada unidad (U) (Lecturas y ejercicios)	Entrega de trabajos (T) para cada unidad	Prácticas hechas en clase
1	4			U11		P 1
2	4	1		U 11 – U12	T 1	
3	4	1		U 12		P 2
4	4		15m	U 13	T2	
5	4	1		U 14		P 3
6	4	1		U 14 – U 15	T 3	
7	4		15m	U 15		P 4
8	4	1		U 16	T 4	
9	4	1		U 17		P 5
10	4		15m	U 17 – U 18	T 5	
11	4	1		U8 – U9		P 6

12	4	1		U 19 – U 20	T 6	
13	3		15m	U 20		
14	TUTORÍAS EN GRUPO, PREPARACIÓN DE EXAMEN				T 7	
15	Examen escrito y examen oral					
16			Notas del examen, actas y preparación para la recuperación de partes no superadas			
17	preparación para la recuperación de partes no superadas					
18	preparación para la recuperación de partes no superadas y examen escrito extraordinario					
19	examen	oral	extraordinario		Notas y actas	

NOTA: La información contenida en esta ficha puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

PRIMERA LENGUA EXTRANJERA II: FRANCÉS**1.- Datos de la Asignatura**

Código	101407	Plan		ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	1º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	GARCÍA SÁNCHEZ, Marie-Noëlle	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción e Interpretación		
Despacho	23		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web			
E-mail	noelle@usal.es	Teléfono	923 294580 (ext. 3092)

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
--

Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades
--

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
--

Quienes trabajan en el campo de la traducción e interpretación deben tener capacidad para interactuar con sus clientes y empleadores en el plano social con un buen dominio de la lengua oral y escrita, tanto la materna como las otras lenguas de trabajo. En este aspecto, es importante que conozcan los usos y costumbres de los hablantes de las lenguas con las que van a trabajar. Por lo tanto, se persigue el desarrollo de unas habilidades sociales centradas en la expresión adecuada, dentro del registro adecuado, al prestar servicios de traducción o interpretación, pero además un trato que sea acorde con las costumbres de las personas para quienes se trabaja. Los contenidos facilitados en esta asignatura,

por lo tanto, tienen una influencia directa en asignaturas como *Traducción directa*, *Interpretación*, etc.

Perfil profesional.

Traductor/Intérprete en todas sus vertientes

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Esta asignatura constituye la segunda parte de la de "Primera Lengua Extranjera I: francés" de primer cuatrimestre.

El nivel de conocimientos lingüísticos requerido para obtener el máximo provecho de este curso es C1-C2 (Usuario competente). Nos sirve de orientación en este sentido el *Marco común europeo de referencia para las lenguas. Aprendizaje, enseñanza, evaluación* que forma parte del proyecto general de política lingüística del Consejo de Europa (para una información más detallada véase: http://213.4.108.133/obref/marco/cvc_mer.pdf). No cabe la menor duda de que sólo partiendo de un nivel lingüístico adecuado, es decir, disponiendo de conocimientos lingüísticos previos asentados, el usuario podrá manejar el ámbito de la traducción/interpretación con la máxima eficacia.

A saber:

Comprender cualquier tipo de lenguaje hablado en cualquier contexto, a una velocidad normal de conversación y con acentos diversos.

Comprender prácticamente todas las formas de lenguaje escrito: manuales, artículos especializados y obras literarias.

Poder tomar parte en cualquier conversación o debate, utilizando expresiones idiomáticas y coloquiales con fluidez.

Ser capaz de escribir todo tipo de textos con una estructura lógica y eficaz.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

Traducción inversa español-francés de 2º curso

4.- Objetivos de la asignatura

GENERALES:

- Adquisición y consolidación de conocimientos de lengua francesa que permitan la lectura y análisis previo a la traducción de textos escritos en francés correspondientes a diferentes tipos textuales y con niveles de complejidad elevados, ya de divulgación o especializados.
- Adquisición y consolidación de conocimientos y destrezas para la redacción de textos en francés a nivel avanzado.
- Adquisición y consolidación de conocimientos y destrezas para la comprensión

auditiva de textos complejos (discursos, comunicaciones científicas, informes) y de conocimientos y destrezas para la producción oral en un registro culto del francés (discursos, resúmenes) y la comunicación profesional.

- Adquisición y consolidación de conocimientos y destrezas para el uso de diccionarios generales y especializados, y la creación de glosarios

ESPECÍFICOS: Con vistas al desarrollo y la consolidación de la macrocompetencia: “competencia traductora” se parte desde un ángulo interdisciplinar haciendo hincapié en el desarrollo de estrategias y técnicas de aprendizaje.

En relación con la destreza “escuchar” el alumno ha de aprender a:

- Distinguir elementos constitutivos de sentido y familias de palabras, reconocer sinónimos, colocaciones o palabras clave (ejercicios de semantización)
- Reconocer el transcurso de la acción y de la argumentación, aislar frases clave, comprender la articulación textual (ejercicios para la estructuración de textos)
- Reconocer la intención del enunciado y la postura implicada del emisor (ejercicios para la determinación de la intención y situación).

Se favorecerá el trabajo en grupos o en equipo para el intercambio de información, para buscar, encontrar, formular, solucionar y debatir problemas estimulando la conversación en lengua extranjera e incidiendo en que los estudiantes expliquen ítems, hagan síntesis y reverbalicen.

En relación con la destreza “leer” el alumno ha de aprender a:

- Trabajar con textos auténticos obtenidos de diferentes fuentes: (periódicos, revistas, libros de información, enciclopedias, folletos, catálogos, etc.).
- Distinguir las distintas metas comunicativas: (informar – explicar – describir – recomendar – sugerir, etc.).
- Extraer –de forma rápida, y orientada hacia un fin– informaciones importantes, así mismo la comprensión del sentido central, y también los puntos de vista y opiniones incluidas tanto explícita como implícitamente.
- Reconstruir contextos semánticos.
- Ampliar el vocabulario (verbos, semántica, tiempo y modo), nexos sintácticos, complementos (temporales, causales, modales, locales, adverbiales), adjetivos, pronombres, verbos con preposiciones, etc.

En relación con la destreza “comentar” el alumno ha de aprender a:

- Interactuar en clase: El material audiovisual que se presenta al comienzo de la clase sirve tanto para elaborar el contenido por escrito, como para estimular la conversación en lengua extranjera. Mediante preguntas guiadas o tareas el profesor incide en que los estudiantes expliquen ítems, hagan síntesis y reverbalicen.
- Intercambiar información para buscar, encontrar, formular, solucionar y debatir problemas preparados por el profesor.
- Intervenir delante de la clase con un tema preparado por él con una temática gramatical o cultural.

En relación con la destreza “escribir” el alumno ha de aprender a:

- Construir textos, haciendo hincapié en la contextualización y estructuración de diversos tipos y clases de texto.
- Practicar la modificación de la forma de los enunciados conservando el estilo.
- A manejar los diferentes estilos y registros en francés escrito.
- Reflexionar sobre la intención de emisión y los elementos de construcción de un texto.

–Practicar la reverbalización

5.- Contenidos

No se hace una distinción clara entre clases teóricas y prácticas. El número reducido de los alumnos permite combinar ambos aspectos en una misma clase sin detrimento de la parte práctica. Ninguna parte de las clases será puramente magistral, la exposición de contenidos gramaticales y léxicos, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte de los alumnos, y supervisión del profesor. En otros momentos se trabajará con medios audiovisuales, (grabaciones de audio o vídeo para comprensión auditiva) y en otros los alumnos harán exposiciones orales. Los contenidos gramaticales y de vocabulario se recogen en francés, con la terminología que se utiliza en los materiales didácticos y en las clases. Se trabajará con textos auténticos escritos y orales (noticiarios, reportajes de interés actual, textos periodísticos, científicos,...) diccionarios, diccionarios enciclopédicos, glosarios, bancos de datos, etc.

Temas a tratar:

- Estilística (descripción de la relación entre la lengua y la finalidad del texto, así como de la relación entre clases textuales, factores situacionales y factores internos del texto);
- Tipología textual;
- Estudio de campos semánticos concretos;
- Terminología especializada;
- El uso de los diccionarios bilingües y monolingües;
- Modificación de textos

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

Destrezas de lectura: comprensión avanzada y análisis de texto para la traducción.

Destrezas de escritura: redacción de resúmenes y textos expositivos, narrativos y argumentativos.

Destrezas de comprensión auditiva: escucha y comprensión de discurso oral complejo.

Destrezas de producción oral: exposición, resumen, interacción a nivel profesional.

Conocimiento cultural (culturas y civilizaciones extranjeras)

Competencias instrumentales:

Capacidad de análisis y de síntesis

Razonamiento crítico

Toma de decisiones

Búsqueda documental y de fuentes de investigación

Creatividad

Competencias interpersonales:

Habilidades sociales centradas en la expresión adecuada, dentro del registro adecuado, al prestar servicios de traducción o interpretación, pero además un trato que sea acorde con las costumbres de las personas para quienes se trabaja
Capacidad de trabajo individual y en equipo

Competencias sistémicas:

Aplicación de conocimiento a la práctica

Capacidad de aprendizaje autónomo y de formación continuada

Transversales.

Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

7.- Metodologías docentes

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por "tareas" implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 50 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos.

A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos. Una colección de enunciados que se entrega al comenzar el curso sirve como material de trabajo para esta parte.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, la profesora está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	50			40%
Pruebas específicas	8			
Tutorías	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			90	60%
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos**Libros de consulta para el alumno**

Dossier elaborado por el profesor que incluye ejercicios, material teórico, lecturas, etc., a disposición del alumnado en la plataforma de enseñanza virtual Studium.

Además el alumno tendrá que adquirir el siguiente libro:

MINRAM R., POISSON-QUINTON S.: *Expression écrite Niveau 4*, Clé Internationale, Paris, 2008 - ISBN: 978.2.09-035212-2

Bibliografía General (para uso personal del alumnado)

BESCHERELLE, Louis-Michel (2006) *La conjugaison*. Paris : Hatier.

DELATOUR, Y. et al. (1991) *Grammaire du Français*. Paris : Hachette.

RIEGEL, Martin (1998) *Grammaire méthodique du français*. Paris : PUF.

Y. DELATOUR, O. JENNEPIN, M. LÉON-DUFOUR, A. MATTLÉ-YEGANEH, B. TEYSSIER : *Grammaire (Cours de Civilisation Française de la Sorbonne) 350 exercices Niveau Avancé*. Hachette.

EDOUARD ET ODETTE BLED : *BLED : Cours supérieur d'orthographe*. Classiques Hachette.

PIERRE DAGNAUD-MACE ET GEORGES SYLNES : *Le français sans faute*. Coll. Profil pratique. Hatier. (nº311/312)

M. RUQUET ET J.L QUOY-BODIN. *Raisonné à la française*. Coll. Comment dire?. Clé International.

GILBERTE NIQUET. *Écrire avec logique et clarté*. Coll. Profil expression écrite et orale. Hatier. (nº391)

POL GAILLARD ET CLAUDE LAUNAY. *Le résumé de texte*. Coll. Profil le français aux examens. Hatier. (nº303/304)

PAUL PARDON ET MICHEL BARLOW. *Le commentaire de texte au baccalauréat*. Coll. Profil le français aux examens. Hatier. (nº324/325)

Diccionarios recomendados:

- Dictionnaire Français-espagnol / Espagnol-français. Paris : Larousse.
- Le Petit Robert de la Langue Française. Paris : Le Robert.
- <http://atilf.atilf.fr/tlfv3.htm>
- www.leconjugueur.com

Bibliografía Específica

Los temas y los ejercicios irán acompañados de bibliografía específica.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Los alumnos dispondrán de todo el material necesario para la realización de las tareas en la plataforma virtual Studium al principio del curso.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera.

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la entrega de redacciones semanales, la exposición oral de trabajos grupales y la evaluación escrita individual al finalizar cada módulo de los que se compone el curso. Se espera

del alumno que desarrolle las mismas competencias en expresión como en comprensión tanto oral como escrita.

Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

La calificación final en primera convocatoria de la asignatura se basará en la evaluación continua de la misma:

- Participación y asistencia: 10%
- Exposiciones orales (en grupos - 3 exposiciones a lo largo del curso): 20%
- Producciones escritas (individuales - presentar obligatoriamente 12 de las 15 propuestas) : 20%
- Pruebas específicas realizadas en clase (3 a lo largo del curso): 50%

Aquellos alumnos que no hayan cumplido con los requisitos exigidos de la evaluación continua (realización de las exposiciones orales, de las pruebas específicas y entrega de, al menos 10 de las 13 producciones escritas), deberán presentarse al examen en segunda convocatoria.

La calificación final en segunda convocatoria de la asignatura se basará en:

- Evaluación continua: 40%
- Examen: 60%

Instrumentos de evaluación

Para la segunda convocatoria, además de la evaluación continua (40%) se hará un examen escrito (60%) en el cual se evaluará:

- Parte auditiva
- Parte comprensiva de lecto-escritura
- Parte de composición escrita

El porcentaje variará, concediendo un peso mayor a la prueba específica y posibilitando la superación de la asignatura a aquellos alumnos que no hayan aprobado la parte de evaluación continua.

Recomendaciones para la evaluación.

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación.

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11.- Organización docente semanal

La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMANA *	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2	2	Exposiciones, entrega de trabajos y pruebas específicas (8h repartidas en sesiones de 2h a lo largo del cuatrimestre)
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	4		
15	4		

PRIMERA LENGUA EXTRANJERA II: ALEMÁN**1.- Datos de la Asignatura**

Código	101408	Plan		ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	1º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	ROISS Silvia	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción e Interpretación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web	http://diarium.usal.es/roiss/		
E-mail	roiss@usal.es	Teléfono	923 294580

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Lengua Extranjera

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Quienes trabajan en el campo de la traducción e interpretación deben tener capacidad para interactuar con sus clientes y empleadores en el plano social con un buen dominio de la lengua oral y escrita, tanto la materna como las otras lenguas de trabajo. En este aspecto es importante que conozcan los usos y costumbres de los hablantes de las lenguas con las que van a trabajar. Por lo tanto se persigue el desarrollo de unas habilidades sociales centradas en la expresión adecuada, dentro del registro adecuado, al prestar servicios de traducción o interpretación, pero además un trato que sea acorde con las costumbres de las personas para quienes se trabaja. Los contenidos facilitados en esta asignatura, por lo tanto, tienen una influencia directa en asignaturas

como <i>Traducción directa, Interpretación, etc.</i>
Perfil profesional.
Traductor/Intérprete en todas sus vertientes

3.- Recomendaciones previas

<p>Asignaturas que se recomienda haber cursado</p> <p>El nivel de conocimientos lingüísticos requerido para obtener el máximo provecho de este curso es C2 (Usuario competente). Nos sirve de orientación en este sentido el <i>Marco común europeo de referencia para las lenguas. Aprendizaje, enseñanza, evaluación</i> que forma parte del proyecto general de política lingüística del Consejo de Europa (para una información más detallada véase: http://213.4.108.133/obref/marco/cvc_mer.pdf). No cabe la menor duda de que sólo partiendo de un nivel lingüístico adecuado, es decir, disponiendo de conocimientos lingüísticos previos asentados, el usuario podrá manejar el ámbito de la traducción/interpretación con la máxima eficacia.</p> <p>A saber:</p> <p>Comprender cualquier tipo de lenguaje hablado en cualquier contexto, a una velocidad normal de conversación y con acentos diversos.</p> <p>Comprender prácticamente todas las formas de lenguaje escrito: manuales, artículos especializados y obras literarias.</p> <p>Poder tomar parte en cualquier conversación o debate, utilizando expresiones idiomáticas y coloquiales con fluidez.</p> <p>Ser capaz de escribir todo tipo de textos con una estructura lógica y eficaz.</p>
<p>Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente</p>
<p>Asignaturas que son continuación</p>

4.- Objetivos de la asignatura

<p>GENERALES:</p> <p>Adquisición y consolidación de conocimientos de lengua alemana que permitan la lectura y análisis previo a la traducción de textos escritos en alemán correspondientes a diferentes tipos y clases textuales y con niveles de complejidad elevados, ya de divulgación o especializados.</p> <p>Adquisición y consolidación de conocimientos y destrezas para la redacción de textos en alemán a nivel avanzado.</p> <p>Adquisición y consolidación de conocimientos y destrezas para la comprensión auditiva de textos complejos (noticias actuales de diferentes contenidos) y de conocimientos y destrezas para la producción oral en un registro culto del alemán (discursos, resúmenes) y la comunicación profesional.</p> <p>Adquisición y consolidación de conocimientos y destrezas para el uso de diccionarios generales y especializados, y la creación de glosarios</p> <p>ESPECÍFICOS: Con vistas al desarrollo y la consolidación de la macrocompetencia: 'competencia traductora' se parte desde un ángulo interdisciplinar haciendo hincapié en el desarrollo de estrategias y técnicas de aprendizaje.</p>
--

<p>relación con la destreza 'escuchar' el alumno ha de aprender:</p> <p>Distinguir elementos constitutivos de sentido y familias de palabras, reconocer sinónimos, colocaciones o palabras clave (ejercicios de semantización)</p> <p>Reconocer el transcurso de la acción y de la argumentación, aislar frases clave, comprender la articulación textual (ejercicios para la estructuración de textos)</p> <p>Reconocer la intención del enunciado y la postura implicada del emisor (ejercicios para la determinación de la intención y situación).</p> <p>favorecerá el trabajo en grupos o en equipo para el intercambio de información, para buscar, encontrar, formular, solucionar y debatir problemas estimulando la conversación en lengua extranjera e incidiendo en que los estudiantes expliquen ítems, hagan síntesis y reverbalicen.</p> <p>relación con la destreza 'leer' el alumno ha de aprender a:</p> <p>Trabajar con textos auténticos obtenidos de diferentes fuentes: (diferentes clases textuales como por ejemplo recetas, folletos, instrucciones de uso, etc.).</p> <p>Distinguir las distintas metas comunicativas: (informar – explicar – describir – recomendar – sugerir, etc.).</p> <p>Extraer –de forma rápida, y orientada hacia un fin– informaciones importantes, así mismo la comprensión del sentido central, y también los puntos de vista y opiniones incluidas tanto explícita como implícitamente.</p> <p>– Reconstruir contextos semánticos.</p> <p>Ampliar el vocabulario (verbos, semántica, tiempo y modo), verbos modales, nexos sintácticos, complementos (temporales, causales, modales, locales, adverbiales), adjetivos, pronombres, verbos con preposiciones, partículas modales, etc.</p> <p>relación con la destreza 'comentar' el alumno ha de aprender a:</p> <p>Interactuar en clase: El material audiovisual que se presenta al comienzo de la clase sirve tanto para elaborar el contenido por escrito, como para estimular la conversación en lengua extranjera. Mediante preguntas guiadas o tareas el profesor incide en que los estudiantes expliquen ítems, hagan síntesis y reverbalicen.</p> <p>Intercambiar información para buscar, encontrar, formular, solucionar y debatir problemas preparados por el profesor.</p> <p>Intervenir delante de la clase con un tema preparado por él. La intervención dura entre 20 y 30 minutos con una temática de actualidad</p> <p>relación con la destreza 'escribir' el alumno ha de aprender a:</p> <p>Construir textos, haciendo hincapié en la contextualización y estructuración de diversos tipos y clases de texto.</p> <p>Practicar la modificación de la forma de los enunciados conservando el estilo.</p> <p>A manejar los diferentes estilos y registros en el alemán escrito.</p> <p>– Reflexionar sobre la intención de emisión y los elementos de construcción de un texto.</p> <p>- Practicar la reverbalización</p>

5.- Contenidos

<p>No se hace una distinción clara entre clases teóricas y prácticas. El número reducido de los alumnos permite combinar ambos aspectos en una misma clase sin detrimento de la parte práctica. Ninguna parte de las clases será puramente magistral, la exposición de contenidos gramaticales y léxicos, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte de los alumnos, y supervisión del profesor. En otros momentos se trabajará con medios audiovisuales, (grabaciones de audio o vídeo para comprensión auditiva) y en otros los alumnos harán exposiciones orales. Los contenidos gramaticales y de vocabulario se recogen en alemán, con la terminología que se utiliza en los materiales didácticos y en las clases. Se trabajará con textos auténticos escritos y orales (noticiarios, reportajes de interés actual, clases textuales, ...) diccionarios, diccionarios enciclopédicos, glosarios, bancos de datos, etc.</p> <p>Temas a tratar:</p> <p>Estilística (descripción de la relación entre la lengua y la finalidad del texto, así como de la relación entre clases textuales, factores situacionales y factores internos del texto);</p> <p>Tipología textual;</p> <p>Estudio de campos semánticos concretos;</p> <p>Terminología especializada;</p> <p>El uso de los diccionarios bilingües y monolingües;</p>

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

Específicas.

Destrezas de lectura: comprensión avanzada y análisis de texto para la traducción.

Destrezas de escritura: redacción de resúmenes y textos expositivos, narrativos y argumentativos.

Destrezas de comprensión auditiva: escucha y comprensión de discurso oral complejo.

Destrezas de producción oral: exposición, resumen, interacción a nivel profesional.

Conocimiento cultural (culturas y civilizaciones extranjeras)

Transversales.

Competencias instrumentales:

Capacidad de análisis y de síntesis

Razonamiento crítico

Toma de decisiones

Búsqueda documental y de fuentes de investigación

Creatividad

Competencias interpersonales:

Habilidades sociales centradas en la expresión adecuada, dentro del registro adecuado, al prestar servicios de traducción o interpretación, pero además un trato que sea acorde con las costumbres de las personas para quienes se trabaja

Capacidad de trabajo individual y en equipo

Competencias sistémicas:

Aplicación de conocimiento a la práctica

Capacitado de aprendizaje autónomo y de formación continuada

7.- Metodologías docentes

A partir de un nivel avanzado de aprendizaje de L2 se sustituye la enseñanza de gramática pura por la lectura, el trabajo con textos, la asimilación de rasgos textuales o la discusión de puntos de interés. En lugar de trabajar sobre aspectos parciales se integran los diversos aspectos del texto. Para poder intervenir de manera constructiva la profesora se basa en las diferentes teorías de adquisición de L2: a) La Hipótesis contrastiva, b) Hipótesis L1=L2, c) Hipótesis de la adquisición secuencial, d) *'Interlanguage'* y e) *'Natural approach'*.

También son de suma importancia los conocimientos sobre los distintos métodos de enseñanza de L2. Nuestra concepción metodológica está influida por: 1) Método audiolingüe + audiovisual 2) Método directo 3) Método de la traducción gramatical 4) Método comunicativo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	56			60%
Tutorías	2			
Exámenes	2			40%
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		90		
TOTAL	60	90	150	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Diccionarios monolingües y bilingües.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

ROISS, S. (2013). "El enfoque procesual y la competencia traductora. Dos ejes centrales para la mejora de destrezas formativas en la clase de lengua extranjera para traductores e intérpretes". En Estudios Filológicos Alemanes: Revista del Grupo de Investigación Filología Alemana, Volumen 26. Sevilla: Fénix Editora, 639-655.

ROISS, S. (2015). "DaF für Übersetzer: Die zielgruppengerechte Vermittlung unter lernpsychologischen, methodologischen und textlinguistischen Aspekten". En Interacciones, Wechselwirkungen: reflexiones en torno a la Traducción e Interpretación del/la alemán, ed. Por Recio Ariza, María Ángeles, Santana López, Belén, De la Cruz Recio, Manuel, Zimmermann González, Petra (Hrsg. /eds.). Frankfurt: Peter Lang, 77-91.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

No cabe duda de que el análisis de errores es el método por excelencia en la enseñanza de las lenguas extranjeras. Se trata del estudio sistemático de los errores que surgen a lo largo del aprendizaje del idioma extranjero. Se intenta conseguir conocimientos sobre los distintos procesos de transferencia, representaciones léxicas, gramaticales, etc. El análisis de errores sirve para valorar y documentar el progreso en el proceso de aprendizaje. También sirve para averiguar las dificultades que supone el aprendizaje de una segunda lengua teniendo en cuenta la influencia de la lengua materna. Evidentemente, introducimos correcciones positivas porque con ellas se pretende una motivación. Optamos por calificaciones comentadas de manera exhaustiva.

Criterios de evaluación

El profesor de lengua extranjera debe darse cuenta que el análisis de errores en los trabajos escritos se compone de varios pasos metodológicos:
 Identificación del error (¿Qué es un error? ¿De qué norma lingüística parte? ¿Qué quería decir?).
 Descripción y clasificación del error (¿De qué tipo de error se trata –fonético, ortográfico, morfológico, sintáctico, léxico, pragmático, estilístico, o una combinación de varios?).
 Explicación del error (¿Se trata de un descuido, de errores de competencia o de errores estilísticos? ¿Es un error de colocación? ¿A qué se debe el error – a la transferencia de estructuras de la lengua materna; a la sobre-generalización de reglas de la lengua meta; a la reducción o simplificación o a factores personales y sociales?).
 Corrección y terapia del error.
 5) Evaluación (¿Qué errores afectan de forma profunda la estructura gramatical o dificultan la comunicación?).

Instrumentos de evaluación		
<p>Nos basamos en el enfoque de la 'evaluación auténtica' que pretende integrar el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación. Nuestra evaluación se basa, por lo tanto, en:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interacción en clase • Redacciones • Trabajos escritos (tareas concretas) • Exposición (vídeo) y elaboración de fichas de trabajo relacionadas con él • Diario de clase • Catálogo de errores (individualizado) 		
METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua (véase "instrumentos de evaluación")		75%
Exposición de trabajos		10%
Exámenes		15%
	Total	100%
<p>Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.) Dado que esta asignatura está sometida a la evaluación continua, solo tienen derecho a un examen final los alumnos que presentan un suspenso en dicha evaluación. Serán avisados con tiempo en la tutoría convocada especialmente para comunicar la nota.</p>		
Recomendaciones para la evaluación.		
<p>A mediados del siglo 20 se pensó que aprender era un proceso lineal y que los errores cometidos radicaban en la poca disposición por parte de los alumnos para aprender. Por eso se penalizaban las incorrecciones. Hoy en día, se considera la falta como la prueba de una cierta estrategia de aprendizaje, como paso intermedio en el camino para la ampliación de la competencia en una lengua extranjera o como un componente necesario de la adquisición de una lengua extranjera.</p>		
Recomendaciones para la recuperación.		
<p>El alumno ha de elaborar un 'catálogo de errores' en base a los errores que comete en sus trabajos. La exhaustiva corrección comentada por parte de la profesora le ayuda al discente a sistematizar sus errores identificando sus fuentes y las causas que los provocan. Al final del cuatrimestre el alumno posee una carpeta clasificadora de errores cometidos individualmente que le será útil a la hora de prepararse para el examen final.</p>		

11.- Organización docente semanal

SEMANA*	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas
1	4	
2	4	
3	4	
4	4	
5	4	
6	4	

7	4	2	Evaluaciones presenciales/No presenciales
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		Entrega de trabajos
12	4		
13	4		
14	4		
15	4		
16	4		Exámenes

* La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101409	Plan	214/246	ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	1º	Periodicidad	2º Semestre
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/my/index.php			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jorge J. Sánchez Iglesias	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	16		
Horario de tutorías	Previa cita; consúltese también cuadrante en puerta del despacho		
E-mail	jsi@usal.es	Teléfono	3097

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Lengua Española, Lingüística, Recursos Lexicográficos y Terminología, materias todas relacionadas con el análisis y la construcción del discurso, y su aplicación a la práctica profesional de la traducción y la interpretación.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Establece los fundamentos teóricos, apoyados en la práctica, que son necesarios para comprender la complejidad del lenguaje humano y su uso, saber reconocer las diferencias y puntos de dificultad en la comparación y el contraste de lenguas, y adquirir las competencias textuales y pragmáticas imprescindibles para el estudio de las lenguas y su uso pasivo y activo, y para la traducción.
Perfil profesional.
Traductores e intérpretes.

3.- Recomendaciones previas**Asignaturas que se recomienda haber cursado**

Lengua Española I
Fundamentos para la Traducción

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Lengua Española II
Traducción de la Primera Lengua Extranjera

4.- Objetivos de la asignatura

Conocer los niveles de análisis de las lenguas y del discurso.
Emplear de manera adecuada el metalenguaje de la lingüística en relación con la traducción.
Aplicar los conocimientos lingüísticos teóricos a distintas prácticas con cualquier tipo de texto, original o traducido.
Analizar y producir textos de todo tipo.
Ser capaz de realizar análisis lingüísticos en perspectiva comparativa.

5.- Contenidos

0. En torno a la lingüística aplicada y la traducción
1. ¿Unidades de traducción?: El texto
 2. Disciplinas lingüísticas y cuestiones de traducción.
 3. La traducción como objeto de investigación lingüística

6.- Competencias a adquirir**Básicas/Generales.**

- Reconocer los principios y elementos lingüísticos presentes en el proceso de traducción.
- Dominar de los conceptos relativos al funcionamiento y análisis de las lenguas.

Transversales.

- Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas

Específicas.

- Capacidad crítica y autocrítica
- Habilidades de investigación
- Capacidad de aprender
- Habilidad para trabajar de forma autónoma y en parejas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de organizar y planificar
- Toma de decisiones

7.- Metodologías docentes

Clases teórico-prácticas basadas en la presentación y discusión de contenidos, análisis y discusión de lecturas obligatorias, construcción y puesta en práctica de modelos de análisis y resolución actividades destinadas a la formación.
Realización individual y en parejas de prácticas, comentarios y ejercicios.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	2			2
Clases teórico-prácticas	43		15	58
Prácticas en aula	15		15	30
Tutorías	5			5
Preparación de trabajos			20	20
Pruebas de desarrollo	3		20	23
Pruebas prácticas	2		10	12
TOTAL	70		80	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

NB. La siguiente bibliografía recoge tan solo algunos manuales básicos, en español. Para cada uno de los temas se proporcionarán, mediante la Plataforma Studium, tanto bibliografía específica como (en su caso) las lecturas obligatorias.

- BEAUGRANDE, R. A. y W. U. DRESSLER (1997): *Introducción a la lingüística del texto*. Ariel: Barcelona.
- CALSAMIGLIA, H. y A. TUSÓN (1999): *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.
- CASADO VELARDE, M. (1993): *Introducción a la gramática del texto del español*. Madrid: Arco Libro.
- ESCANDELL VIDAL, M.^a V. (coord.) (2011): *Invitación a la lingüística*. Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (ed.) (2005): *El género textual y la traducción*. Berna: Peter Lang.
- HATIM, B. y I. MASON (1995): *Teoría de la traducción*. Barcelona: Ariel.
- HURTADO, A. (2001): *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- ROMAINE, S. (1996): *El lenguaje en la sociedad*. Barcelona: Ariel.

10.- Evaluación**Consideraciones generales**

Se aplicará a la asignatura un procedimiento de evaluación continua.

En la evaluación del curso se tendrán en cuenta distintos factores: lecturas obligatorias, comentario de texto, examen final, escrito de reflexión y valoración global del rendimiento.

La presentación copiada total o parcialmente de alguno de los trabajos destinados a la evaluación supondrá el suspenso automático en la asignatura y la imposibilidad de realizar cualquier prueba de recuperación.

Criterios de evaluación

Competencias evaluadas:

- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas.
- Conocimiento reflexivo acerca de la naturaleza y del funcionamiento del lenguaje y de las lenguas.
- Reconocimiento y comprensión de la diversidad lingüística y cultural.
- Valoración crítica de las actitudes lingüísticas.
- Conocimiento del concepto de texto y de las características que lo configuran.
- Aplicación de los modelos de análisis textual al estudio del tipo de texto.

Instrumentos de evaluación

Para la evaluación de la materia se tendrán en cuenta los siguientes elementos:

1. Lecturas obligatorias: A lo largo del curso se entregarán 3 trabajos sobre las lecturas obligatorias (en términos de resumen de ideas principales, de crítica y/o de comparación). Representan el 30% de la nota final. Su entrega en fecha y forma es condición indispensable para aprobar la asignatura. Los contenidos de dichas lecturas y otras que se propongan a lo largo del curso se consideran también incorporadas como materia para los exámenes parcial y final. (Se realizarán en parejas)
2. Examen parcial eliminatorio (25%): En la mitad del cuatrimestre se realizará un examen parcial. Examen final sobre los contenidos de la materia (25%): Incluirá toda la materia de la asignatura para quienes no hayan realizado o superado el examen parcial.
3. Escrito de reflexión global (10%).
4. Valoración global del estudiante. Un 10% de la nota se destina a la evaluación del progreso individual en la materia de cada estudiante.

Cada una de las partes se tiene que aprobar de manera independiente (en su porcentaje respectivo) para hacer media y aprobar la asignatura.

Las partes no realizadas o no aprobadas se vuelven a realizar en la segunda convocatoria.

En la evaluación de trabajos, exámenes... se tendrá en cuenta tanto el contenido como aspectos relacionados con la corrección lingüístico-formal.

Esquema-resumen

<i>Tipo de prueba</i>	<i>Porcentaje final en la calificación</i>
Evaluación de las lecturas obligatorias	30 %
Examen parcial	25 %
Examen final	25 %
Escrito de reflexión	10 %
Valoración global de la progresión	10 %

Recomendaciones para la evaluación y la recuperación

- Entrega en fecha y forma de los trabajos solicitados. Dicha condición es indispensable para presentarse a la evaluación final en cualquiera de sus convocatorias (ordinaria o extraordinaria).

TRADUCCIÓN DIRECTA 1ª LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS**Datos de la Asignatura**

Código	101410	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	1	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium Plus			
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mª del Carmen África Vidal Claramonte	Grupo / s	1 y 2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	21		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	africa@usal.es	Teléfono	923294580 - 3064

Profesor	Mª Rosario Martín Ruano	Grupo / s	1 y 2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	16		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	mrmr@usal.es	Teléfono	923294580 - 3097

Profesor	Alba Páez Rodríguez	Grupo / s	1 y 2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	41		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	albapaez@usal.es	Teléfono	923294580 - 6268

Objetivos y competencias de la asignatura

El principal objetivo de esta asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para traducir textos generales de diversos ámbitos. Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente en tareas de traducción de contextos diferentes. De este modo, los alumnos podrán desarrollar una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a distintos tipos de encargos y proseguir su formación de manera autónoma. Al concluir el programa, el alumno deberá demostrar su capacidad para traducir textos no especializados de un nivel de dificultad alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

Temario de contenidos

- Introducción a cada tipo de texto.
- Modelos de análisis.
- Fuentes de documentación.
- Problemas del texto y pautas de actuación del traductor.
- Edición de la traducción.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas. Dado el carácter eminentemente práctico de la asignatura, el trabajo individual del alumno desempeñará un papel fundamental.

Metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas	50			
Tutorías	10			
Preparación de trabajos			90	
Otras actividades (detallar)				
TOTAL	60		90	150

Recursos**Libros de consulta para el alumno**

Baker, Mona (2006) *Translation and Conflict* (Londres: Routledge).

Bassnett, Susan, y André Lefevere (1998) *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation* (Clevedon: Multilingual Matters).

Bourdieu, Pierre (1985) *¿Qué significa hablar?* (Madrid: Akal).

Cronin, Michael (2006) *Translation and Identity* (Londres y Nueva York: Routledge).

Hermans, Theo (1999) *Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained* (Manchester: St. Jerome).

Lefevere, André (1992) *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame* (Londres y Nueva York: Routledge).

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Eco, Umberto (2008 [2003]) *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción* (Barcelona: Lumen). Trad. Helena Lozano.

Hatim, Basil e Ian Mason (1997) *The Translator as Communicator* (Manchester: St. Jerome).

Salama-Carr, Myriam (2007) (ed.) *Translating and Interpreting Conflict* (Ámsterdam: Rodopi).

Snell-Hornby, Mary (2006) *The Turns of Translation Studies* (Ámsterdam: John Benjamins). Spivak, Gayatri Chakravorty (1993) "The Politics of Translation", *Outside in the Teaching Machine* (Londres: Routledge).

Tymoczko, Maria (2007) *Enlarging Translation, Empowering Translators* (Manchester: St. Jerome).

Tymoczko, Maria y Edwin Gentzler (2002) (eds) *Translation and Power* (Amherst y Boston: University of Massachusetts Press).

Sistemas de evaluación**Consideraciones Generales**

Entrega de traducciones comentadas. Participación en las actividades presenciales. La nota final se compone de la media de las notas obtenidas: evaluación formativa; evaluación de competencias y conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo.

En caso de no superar la asignatura en la primera convocatoria, el alumno deberá recuperar la parte de aquella profesora que tenga suspensa por medio de la entrega de una traducción comentada.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Traducción directa 1ª lengua extranjera: francés

1.- Datos de la Asignatura

Código	101411	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	1º	Periodicidad	Semestral (semestre 2)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Cristina Valderrey Reñones	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	valderrey@usal.es	Teléfono	923 294580

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Teoría y Práctica de la Traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Dentro del módulo <i>TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN</i> , esta asignatura completa la fundamentación teórica, iniciada en la asignatura <i>Fundamentos para la traducción (Primera lengua extranjera)</i> de primer año (semestre 1), a la vez que aborda la práctica de la traducción con textos de diversos tipos, a nivel no especializado, y las técnicas básicas de traducción desde la lengua extranjera.

Perfil profesional.

Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en los perfiles profesionales generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional “generalista”; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas).

3.- Recomendaciones previas**Asignaturas que se recomienda haber cursado**

Las impartidas en el primer semestre de primer curso del Grado; en especial, Fundamentos para la Traducción. 1ª Lengua Extranjera: Francés.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Las impartidas en el segundo semestre de primer curso del Grado.

Asignaturas que son continuación

Se trata de una asignatura orientada eminentemente hacia la práctica de la traducción en ámbitos no especializados. En este sentido, busca la adquisición de las competencias traductorales básicas que se aplicarán y ampliarán a través de las otras asignaturas del Grado; en especial, todas las asignaturas de práctica de la traducción.

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para traducir textos generales de diversos tipos. Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de ámbitos diferentes y representativos de los géneros más comunes, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su formación de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos no especializados de un nivel de dificultad alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

5.- Contenidos

El objetivo principal de la asignatura es introducir al alumno en el método de trabajo para el ejercicio de la traducción: fase previa (encargo y herramientas de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición). Para tal fin, se seguirá la siguiente estructura:

- Introducción a cada tipo de texto
- Modelos de análisis
- Fuentes de documentación
- Problemas del texto y pautas de actuación del traductor
- Edición de la traducción

Esta metodología se aplicará a diferentes géneros textuales en diversos contextos de trabajo: ámbito periodístico, ámbito comunitario, otros contextos de traducción.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios; reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad; conocimiento del campo de estudio; conocimiento de la profesión; capacidad de análisis y síntesis; capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de ordenadores; compromiso ético; aptitudes para el trato interpersonal; conocimiento de una segunda lengua.

Específicas.

Conocer las características de los textos tanto de la lengua de origen como de la de destino. Saber aplicar un modelo de análisis. Reconocer problemas y catalogarlos. Saber aplicar las fuentes de documentación elementales para resolver problemas terminológicos y conceptuales. Plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas. Desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción.

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinarios. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo y aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción.

7.- Metodologías

La asignatura se concibe a modo de taller de traducción. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno.

Las metodologías de enseñanza-aprendizaje empleadas se componen de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.).

También habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente, con el fin de controlar el proceso de aprendizaje del estudiante, orientarle y dirigirle en el desarrollo de las competencias de manera más personalizada.

Actividades no presenciales: lecturas guiadas de apoyo (sobre aspectos teórico-prácticos generales de la traducción); elaboración de presentaciones y trabajos, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	54			
Tutorías *	4			
Exámenes	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			90	
TOTAL	60		90	150
Porcentaje	40%		60%	100%

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura. El profesor responsable de la materia tiene asignadas, además, 6 horas de tutorías semanales obligatorias para todas las asignaturas que imparte.

9.- Recursos**Libros de consulta para el alumno**

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

BELLOS, D. (2012): Un pez en la higuera. Una historia fabulosa de la traducción. Barcelona: Ariel [Traductor: Vicente Campos González. Is That a Fish in Your Ear?: Translation and the Meaning of Everything, 2011].

CAMPOS PLAZA, N./ ORTEGA ARJONILLA, E. (2006): *Panorama de Lingüística y Traductología. Ediciones de la Universidad de Castilla la Mancha.*

DELISLE, J. (1980): *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Cahiers de Traductologie 2, Ottawa: Université d'Ottawa.

DELISLE, J. (1993): *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français.* Coll. Pédagogie de la traduction, Ottawa: Université d'Ottawa.

FÉLIX, L.; ORTEGA, E. (coord.) (1997): *Lecciones de teoría y práctica de la traducción.* Málaga: Universidad de Málaga.

HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología.* Madrid: Cátedra.

LEDERER, M. (1994): *La traduction aujourd'hui.* Paris: Hachette.

MOYA, V. (2004): *La selva de la traducción: Teorías traductológicas modernas.* Madrid: Cátedra.

NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2000): *Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés.* Alicante: ECU. Editorial Club Universitario.

SÁNCHEZ TRIGO, E. (2002): *Teoría de la Traducción: convergencias y divergencias.* Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación**Consideraciones Generales**

Entrega de trabajos encargados. Participación en las actividades presenciales. Examen final. La nota final se compone de la media de las notas obtenidas de: Evaluación formativa; evaluación de habilidades / competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo; valoración sobre módulos o unidades.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y las pruebas escritas.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Mixta: Evaluación continua combinada con pruebas escritas y trabajos (individuales y/o en grupo).	Pruebas escritas	50 %
	Trabajo individual	15 %
	Trabajo en equipo	15 %
	Participación	20 %
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Véase el apartado anterior.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	* Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	** Otras Actividades
1	4			
2	4			
3	4			
4	4			
5	4			
6	4			
7	4			
8	4			
9	4			
10	4			
11	4			
12	4			
13	2	2		
14	2	2		
15	2		2	
16				
17				
18				
19				

* El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte. Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

TRADUCCIÓN DIRECTA DE LA 1ª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101412	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Obligatorio	Curso	1º	Periodicidad	Semestral (2º semestre)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	www.moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Pilasr ELENA GARCÍA	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Sin determinar		
URL Web			
E-mail	pel@usal.es	Teléfono	923 294580

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Teoría y práctica de la traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Dentro del módulo <i>TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN</i> , esta asignatura completa la fundamentación teórica, iniciada en la asignatura <i>Fundamentos para la traducción (Primera lengua extranjera)</i> de primer año (semestre 1), a la vez que aborda la práctica de la traducción con textos de diversos tipos, a nivel no especializado, y las técnicas básicas de traducción desde la lengua extranjera.
Perfil profesional.
Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en los perfiles profesionales generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional “generalista”; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas).

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado
Fundamentos para la traducción: alemán
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Lengua alemana. Lengua española. Recursos para la traducción
Asignaturas que son continuación
Traducción jurídica y/o económica: alemán

4.- Objetivos de la asignatura

<p>El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para traducir textos generales de diversos tipos. Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de ámbitos diferentes y representativos de los géneros más comunes, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su formación de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos no especializados de un nivel de dificultad alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.</p>
--

5.- Contenidos

Indíquense los contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades.

Esta asignatura tiene la finalidad de introducir al alumno en el método de trabajo para el ejercicio de la traducción: fase previa (encargo y herramientas de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición). Para tal fin, se trabajará con los tipos de texto abajo relacionados, siguiendo la siguiente estructura:

Introducción a cada tipo de texto

Modelo de análisis

Fuentes de documentación

Problemas del texto y pautas de actuación del traductor

Edición de la traducción

El programa constará de cuatro módulos, cada uno de ellos dedicado a clases de texto con predominio de un tipo de secuencia:

-textos narrativos

-textos narrativos y descriptivos

-textos expositivos

-textos instruccionales

Dado el carácter eminentemente práctico de la asignatura, el trabajo individual del alumno desempeñará un papel fundamental.

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.**Específicas.**

Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar y su relación con las

Conocer las características de los textos tanto de la lengua de origen como de la de destino. Saber aplicar un modelo de análisis. Reconocer problemas y catalogarlos. Saber aplicar las fuentes de documentación elementales para resolver problemas terminológicos y conceptuales. Plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas. Desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción.

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinarios. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo y aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción.

7.- Metodologías docentes

Describir las metodologías docente de enseñanza-aprendizaje que se van a utilizar, tomando como referencia el catálogo adjunto.

Se utilizan metodologías activas como son el aprendizaje colaborativo, el método del caso, el aprendizaje basado en problemas, el aprendizaje basado en proyectos y la carpeta de aprendizaje.

Horas presenciales:

45 horas (el 30% de las 150 totales), entre todas las modalidades, con preponderancia de la práctica en el aula. Las actividades presenciales se centran principalmente en la transmisión de conocimientos y en la aplicación de éstos a la práctica de la traducción. En las horas presenciales se incluyen también las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc.

Habrán, asimismo, tutorías grupales e individuales (2h).

No presenciales:

105 horas para la elaboración de traducciones, presentaciones y trabajos (Carpeta de Aprendizaje, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas).

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias					
Sesiones magistrales					
Eventos científicos					
Prácticas	- En aula	41			
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones					
Debates					
Tutorías		2			
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos				75	
Trabajos				30	
Resolución de problemas					
Estudio de casos					
Fosos de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo					
Pruebas prácticas		2			
Pruebas orales					
TOTAL		45		105	150

9.- Recursos**Libros de consulta para el alumno**

AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*. Madrid: Cátedra, 1991.

ELENA, P., *El traductor y el texto*. Barcelona: Ariel, 2001.

EL PAÍS, *Libro de estilo*. Madrid: Ediciones EL País, 1990.

GRIJELMO, Á., *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus, 1997

LA VANGUARDIA, *Libro de redacción*. Barcelona: La Vanguardia, 1986.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

ALVAR, M./A. MIRÓ, *Diccionario de Siglas y Abreviaturas*. Madrid: Alhambra, 1983.

CORRIPIO PÉREZ, F., *Diccionario Abreviado de Sinónimos*. Barcelona: Bibliograf, 1987.

DUDEN *Deutsches Universal Wörterbuch A-Z*. Mannheim: Dudenverlag, 1989.

Langenscheidts Grosswörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin/München: Langenscheidt, 1999.

MOLINER, M., *Diccionario de uso del español*. (2 vol.), Madrid: Gredos, 1986.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA, *Diccionario de la Lengua Española*. 21ª ed. Tomo I y II. Madrid: Espasa-Calpe, 1992.

SECO, M./O.ANDRES/G. RAMOS, *Diccionario del español actual*. 2 vol. Madrid: Aguilar, 1999.

SECO, M., *Diccionario de dudas de la lengua española*. 8ª ed. Madrid: Aguilar, 1982.

SOUSA, J. de, *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*. Madrid: Pirámide, 1984.

Wahrig Deutsches Wörterbuch. Mosaik Verlag, 1984.

Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlin/München: Langenscheidt, 1987.

SLABY, R.J./R.GROSSMANN, *Wörterbuch der spanischen und der deutschen Sprache* (2 vol.). Wiesbaden: Brandstetter Verlag, 1989.

➤ Agencia EFE [diccionario de dudas, de sinónimos, noticias, reportajes, etc]:
<http://www.efe.es/lenguas/lenguas.asp?nivel=ppr>

➤ Diccionarios [monolingües, bilingües, generales, especializados]:
<http://www.facstaff.bucknell.edu/rbeard/diction.html>

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios de la traducción general, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de las distintas clases de texto tratadas.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de las notas obtenidas mediante la elaboración de la Carpeta de Aprendizaje (en la que se incluyen también los encargos de traducción individual y en equipo) y los exámenes de la asignatura.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Carpeta de Aprendizaje	70__%
Evaluación final	Pruebas prácticas	30__%
		__%
		__%
		__%
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		
Recomendaciones para la evaluación.		
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.		
Recomendaciones para la recuperación.		
Véase apartado anterior		

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	4						
2	4						
3	4						
4	4						
5				1		1	
6	4						
7	4						
8	4						
9							
10	4						
11	4						
12	3						
13	2			1		1	
14							
15							
16							
17							
18							

RECURSOS LEXICOGRÁFICOS PARA LA TRADUCCIÓN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101413	Plan	Grado	ECTS	3
Carácter	Obligatoria	Curso	1º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/course/view.php?id=1655			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	J. Agustín Torijano Pérez	Grupo / s	3
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías	Mediante cita previa		
URL Web			
E-mail	torijano@usal.es	Teléfono	6265

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Lingüística, Lexicografía y Terminología
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Introducción y profundización en el manejo de los recursos en soporte papel y digital para el desarrollo de la teoría y la práctica de la Lexicografía en el futuro traductor e intérprete.
Perfil profesional.
Traductor / intérprete.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

--

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

--

Asignaturas que son continuación

--

4.- Objetivos de la asignatura

- Familiarizar de forma práctica al estudiante con los conocimientos necesarios para el manejo de los recursos en soporte papel y digital para el desarrollo de la teoría y la práctica de la Lexicografía en el futuro traductor e intérprete.
- Desarrollar una visión crítica de los recursos lexicográficos en toda su extensión.

5.- Contenidos

1. Diccionarios y textos, y viceversa
2. Características y tipología: diccionarios en papel y virtuales
3. Macroestructura y microestructura
4. Análisis crítico de los diccionarios académicos

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

- Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
- Capacidad de trabajo individual
- Diseño y gestión de proyectos

Específicas.

- Conocer los conceptos básicos y el funcionamiento interno de los diccionarios, tanto de los editados en papel como de los publicados en soporte informático, para su aplicación en los trabajos de traducción.
- Manejar de forma práctica los buscadores y los mejores diccionarios de Internet.
- Desarrollar una actitud crítica que permita valorar correctamente la información contenida en los diccionarios, a fin de tomar decisiones justificadas en torno a la selección léxica.

Transversales.

- Conocer los conceptos básicos y el funcionamiento interno de los diccionarios, tanto de los editados en papel como de los publicados en soporte informático, para su aplicación en los trabajos de traducción.
- Manejar de forma práctica los buscadores y los mejores diccionarios de Internet.
- Desarrollar una actitud crítica que permita valorar correctamente la información contenida en los diccionarios, a fin de tomar decisiones justificadas en torno a la selección léxica.

7.- Metodologías docentes

- Clases magistrales;
- Enseñanza basada en prácticas reales;
- Resolución de problemas vinculados con la eficacia lexicográfica;
- Elaboración y corrección de trabajos periódicos como vía de retroalimentación del aprendizaje;
- Investigación en grupos sobre recursos lexicográficos disponibles y su aplicación.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases magistrales	8			8
Clases prácticas	16			16
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías grupales	3			3
Tutorías individuales	1			1
Actividades no presenciales			7	7
Preparación de trabajos			20	20
Otras actividades			20	20
Exámenes	3			3
TOTAL				75

9.- Recursos

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- ALVAR EZQUERRA, M. (1993): *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Bibliograf.
- CASANOVAS, M. Y ORDUÑA, J. L. (eds.): *Así son los diccionarios*, Lleida, Universitat de Lleida.
- DE MIGUEL, E. (ed.): *Panorama de la lexicología*. Barcelona, Ariel, 2009
- FORGAS, E.: "Lengua, sociedad y diccionario", en E. FORGAS (coord.): *Léxico y diccionarios*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, 1996, págs. 71-89.
- GUTIÉRREZ CUADRADO, J. (1999): "Notas a propósito de la ejemplificación y la sinonimia en los diccionarios para extranjeros", en Neus Vila, M., Calero, M. A., Mateu, R. M.,
- HAENSCH, G. Y C. OMENACA. *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.
- LAUREAN, ANNE-MARIE (ed.): *Dictionnaires bilingues et interculturalité*. París, Peter Lang, Col. Etudes Contrastives, vol. 5, 2004.
- MALDONADO, C. (1998): *El uso del diccionario en el aula*, Madrid, Arco/Libros.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1995): *Diccionario de lexicografía práctica*, Barcelona, Bibliograf.
- MEDINA GUERRA, A M. (coord.): *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, 2003.
- PASCUAL, J. A. Y GARCÍA PÉREZ, R. (2007): *Límites y horizontes en un diccionario histórico*, Salamanca, Diputación de Salamanca.
- PORTO DAPENA, A. (2002): *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco/Libros.
- PÉREZ CASTRO, L. C.: "Ideas, ideologías y definiciones lexicográficas: el caso del *Diccionario de la Real Academia*", *RIEL*, 34, 2, 2005.
- SECO, M.: *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Gredos, 2ª ed., 2003

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- <http://www.educared.org.ar/biblioteca/guiadeletras/?p=3465>
- <http://www.articuloz.com/languages-articulos/la-recopilacion-de-diccionarios-a-partir-de-corpus-linguisticos-drac-diccionario-de-referencia-del-guarani-contemporaneo-786035.html>
- <http://corpus.rae.es/cordenet.html>
- <http://corpus.rae.es/creanet.html>
- <http://dinle.eusal.es/>
- <http://dicciomed.eusal.es/>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

En la evaluación del curso se tendrán en cuenta **dos** factores:

- prácticas en grupo o individuales
- el examen final teórico-práctico

Criterios de evaluación

- Prácticas obligatorias:

Los estudiantes deben entregar las prácticas en el plazo establecido para cada una, requisito imprescindible para poder presentarse al examen final.

- Examen final

Instrumentos de evaluación

- Trabajos en grupo o individuales: 60 %
- Examen teórico-práctico: 40%

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Presencial	Examen teórico-práctico	40 %
	Trabajos en grupo e individuales	60 %
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación.

La eventualidad de poder leer parte de los contenidos de la asignatura en Moodle no garantiza en absoluto el conocimiento teórico-práctico de la totalidad del contenido evaluable en las Prácticas y en el Examen.

Recomendaciones para la recuperación.

La eventualidad de poder leer parte de los contenidos de la asignatura en Moodle no garantiza en absoluto el conocimiento teórico-práctico de la totalidad del contenido evaluable en las Prácticas y en el Examen.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas
1	1	2
2	1	2
3	1	2
4	1	2
5	1	2
6	1	2
7	1	2
8	1	2

- En las tutorías se revisará individualmente o en grupo los resultados en la realización de las PRÁCTICAS.

Importante: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de su redacción.

FUNDAMENTOS PARA LA TRADUCCIÓN PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	101414	Plan		ECTS	3
Carácter	Obligatoria	Curso	1º	Periodicidad	Semestral (semestre 1)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	M. Carmen África Vidal Claramonte Alba Páez Rodríguez	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	21		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	africa@usal.es;	Teléfono	923 29 45 80

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Teoría y Práctica de la Traducción

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Dentro del módulo *TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN*, esta asignatura ofrece, en un nivel inicial, una fundamentación teórico-práctica para desarrollar la competencia traductora.

Perfil profesional.

Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en todos los perfiles profesionales para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional "generalista"; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas).

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado: no procede

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente: ninguna

Asignaturas que son continuación: ninguna

Se trata de una asignatura con contenidos teóricos orientados a la práctica de la traducción, por lo cual para la consolidación de dichos contenidos resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de una fundamentación teórica básica que se ampliará a través de otras asignaturas del Grado.

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de los conceptos teóricos y las técnicas básicas que son necesarios para la traducción de textos. Por esta razón, en el aula se presentarán las diferentes escuelas y corrientes dentro del ámbito de la traductología. Se hará hincapié en los modelos comunicativos y en los descriptivos, así como en las alternativas metodológicas que ofrece la traductología. Igualmente, se presentarán modelos de análisis pertinentes para la traducción. Se reflexionará también sobre el proceso de traducción y edición de textos. Se tratará de ofrecer las bases

teóricas y los apoyos necesarios para iniciar al alumnado en el camino de la traducción.

5.- Contenidos

Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, se abarcarán estos contenidos básicos:

- Introducción a las teorías contemporáneas de la traducción
 - Del prescriptivismo al descriptivismo
 - El giro cultural de la traducción
 - Teorías postcoloniales de la traducción: el inglés como lingua franca
 - Teorías feministas de la traducción
 - El traductor ante situaciones de conflicto
- Aplicaciones de las teorías contemporáneas a distintas situaciones traductoras

6.- Competencias

Específicas.

Competencia para desarrollar una actividad traductora sistemática, basada en el conocimiento teórico y en el conocimiento de las técnicas y estrategias de traducción más adecuadas para cada situación comunicativa, modalidad de traducción y tipo de texto: conocer los conceptos fundamentales de la traductología y saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto; adquirir las destrezas y estrategias básicas de la práctica traductora; conocer las herramientas de apoyo elementales; saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos.

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción. Adaptabilidad a las nuevas situaciones.

7.- Metodologías

Presenciales:

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. Estas actividades incluyen explicaciones magistrales y actividades prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, en función del número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se realizarán todo tipo de tareas y ejercicios para lograr la adquisición de las competencias planteadas.

Los alumnos podrán acudir a tutorías en los horarios correspondientes de las profesoras.

No presenciales:

Elaboración de trabajos, lectura de bibliografía, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	23			
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula	19		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías				
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo	2			
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL				

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Baker, Mona (2006) *Translation and Conflict* (Londres: Routledge).
- Bassnett, Susan, y André Lefevere (1998) *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation* (Clevedon: Multilingual Matters).
- Bourdieu, Pierre (1985) *¿Qué significa hablar?* (Madrid: Akal).
- Cronin, Michael (2006) *Translation and Identity* (Londres y Nueva York: Routledge).
- Hermans, Theo (1999) *Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained* (Manchester: St. Jerome).
- Lefevere, André (1992) *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame* (Londres y Nueva York: Routledge).

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Eco, Umberto (2008 [2003]) *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción* (Barcelona: Lumen). Trad. Helena Lozano.
- Hatim, Basil e Ian Mason (1997) *The Translator as Communicator* (Manchester: St. Jerome).
- Salama-Carr, Myriam (2007) (ed.) *Translating and Interpreting Conflict* (Ámsterdam: Rodopi).
- Snell-Hornby, Mary (2006) *The Turns of Translation Studies* (Ámsterdam: John Benjamins).
- Spivak, Gayatri Chakravorty (1993) "The Politics of Translation", *Outside in the Teaching Machine* (Londres: Routledge).
- Tymoczko, Maria (2007) *Enlarging Translation, Empowering Translators* (Manchester: St. Jerome).
- Tymoczko, Maria y Edwin Gentzler (2002) (eds) *Translation and Power* (Amherst y Boston: University of Massachusetts Press).

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de los conocimientos teóricos impartidos en el aula por el profesor y la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos en distintas situaciones traductológicas.

Criterios de evaluación

Se tendrá en cuenta la capacidad del alumno de interrelacionar los conceptos teóricos impartidos y su competencia a la hora de saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto y situaciones traductorales.

Instrumentos de evaluación
La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de los trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y, en su caso, el examen de la asignatura.
Recomendaciones para la evaluación.
Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.
Recomendaciones para la recuperación.
Véase el apartado anterior.

11.- Organización docente semanal **

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	3				
2	3				
3	2	1			
4	3				
5	3				
6	3				
7	2	1			
8				1,5	
-					Trabajo final

*La profesora responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte.

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

****IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

Fundamentos para la traducción 1ª leng. Extranj. Francés

1.- Datos de la Asignatura

Código	101415	Plan		ECTS	3
Carácter	Obligatoria	Curso	1º	Periodicidad	Semestral (semestre 1)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Cristina Valderrey Reñones	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	valderrey@usal.es	Teléfono	923 294580

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Teoría y Práctica de la Traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Dentro del módulo <i>TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN</i> , esta asignatura ofrece, en un nivel inicial, una fundamentación teórico-práctica para desarrollar la competencia traductora.

Perfil profesional.

Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en todos los perfiles profesionales para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional “generalista”; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas).

3.- Recomendaciones previas**Asignaturas que se recomienda haber cursado**

Ninguna.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Las impartidas en el primer semestre de primer curso del Grado.

Asignaturas que son continuación

Se trata de una asignatura con contenidos teóricos orientados a la práctica de la traducción. En este sentido, busca la consecución de una fundamentación teórica básica que se ampliará a través de las otras asignaturas del Grado; en especial, Traducción directa 1ª lengua extranjera: francés (impartida en el segundo semestre de primer curso), y todas las asignaturas de práctica de la traducción.

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de los conceptos teóricos y las técnicas básicas que son necesarios para la traducción de textos. Por esta razón, en el aula se presentarán las diferentes escuelas y corrientes dentro del ámbito de la traductología. Se hará hincapié en los modelos comunicativos y en los descriptivos, así como en las alternativas metodológicas que ofrece la traductología. Igualmente, se presentarán modelos de análisis textuales pertinentes para la traducción en los que se tendrá en cuenta la clasificación de los textos y las estrategias adecuadas para traducir cada uno de los tipos textuales. Se describirán también las herramientas necesarias para el proceso y la edición de traducciones. Se tratará de ofrecer las bases teóricas y los apoyos necesarios para iniciar al alumnado en el camino de la traducción.

5.- Contenidos

Indíquense los contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades.

Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, se ofrece un marco básico sobre la traducción articulado en torno a dos grandes bloques de contenidos: introducción

a los conceptos fundamentales de la Traductología y a los principios metodológicos de la disciplina.

1. Introducción a los conceptos teóricos fundamentales:

- Aspectos lingüísticos aplicados a la traducción.

- La traducción como proceso.

- La traducción como hecho cultural.

- El papel de la ideología en la traducción.

2. Iniciación a los principios metodológicos:

- La traducción como acto comunicativo: factores que intervienen en la traducción, análisis del encargo.

- El traductor como sujeto activo (concienciación sobre la actuación traductora: identificación, análisis y resolución eficaz de problemas; técnicas básicas de traducción; herramientas básicas; etc.).

6.- Competencias

Básicas/Generales.

Capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios; reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad; conocimiento del campo de estudio; conocimiento de la profesión; capacidad de análisis y síntesis; capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de ordenadores; compromiso ético; aptitudes para el trato interpersonal; conocimiento de una segunda lengua.

Específicas.

Competencia para desarrollar una actividad traductora sistemática, basada en el conocimiento teórico y en el conocimiento de las técnicas y estrategias de traducción más adecuadas para cada situación comunicativa, modalidad de traducción y tipo de texto: conocer los conceptos fundamentales de la traductología y saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto; adquirir las destrezas y estrategias básicas de la práctica traductora; conocer las herramientas de apoyo elementales; saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos.

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la

traducción. Adaptabilidad a las nuevas situaciones.

7.- Metodologías

Dado que la asignatura busca la adquisición de principios teórico-metodológicos para su aplicación al resto de las asignaturas de traducción prácticas o a la (auto)formación del alumno, las metodologías de enseñanza-aprendizaje empleadas se componen de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen lecturas guiadas (artículos o documentos sobre aspectos teóricos y metodológicos de la Traducción) con los consiguientes debates, presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, así como todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de los conocimientos y habilidades planteados (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.). También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno en las actividades presenciales y se valora especialmente el estudio personal y el trabajo autónomo por parte de éste.

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates) y pruebas en el aula	24h			
Tutorías*	4h			
Exámenes	2h			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			45h	
TOTAL	30h		45h	75h
Porcentaje	40%		60%	100%

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura. El profesor responsable de la materia tiene asignadas, además, 6 horas de tutorías semanales obligatorias para todas las asignaturas que imparte.

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

BELLOS, D. (2012): Un pez en la higuera. Una historia fabulosa de la traducción. Barcelona: Ariel [Traductor: Vicente Campos González. Is That a Fish in Your Ear?: Translation and the Meaning of Everything, 2011].

CAMPOS PLAZA, N./ ORTEGA ARJONILLA, E. (2006): *Panorama de Lingüística y Traductología*. Ediciones de la Universidad de Castilla la Mancha.

DELISLE, J. (1980): *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Cahiers de Traductologie 2, Ottawa: Université d'Ottawa.

DELISLE, J. (1993): *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Coll. Pédagogie de la traduction, Ottawa: Université d'Ottawa.

FÉLIX, L.; ORTEGA, E. (coord.) (1997): *Lecciones de teoría y práctica de la traducción*. Málaga: Universidad de Málaga.

HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.

LEDERER, M. (1994): *La traduction aujourd'hui*. Paris: Hachette.

MOYA, V. (2004): *La selva de la traducción: Teorías traductológicas modernas*. Madrid: Cátedra.

NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2000): *Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés*. Alicante: ECU. Editorial Club Universitario.

SÁNCHEZ TRIGO, E. (2002): *Teoría de la Traducción: convergencias y divergencias*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, aunque es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de los conocimientos teóricos impartidos en el aula por el profesor y la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos en distintas situaciones traductológicas.

Criterios de evaluación

Se tendrá en cuenta capacidad de interrelacionar los conceptos teóricos impartidos y la competencia del alumno a la hora de saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y el examen de la asignatura.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Mixta: Evaluación continua combinada con pruebas escritas y trabajos (individuales y/o en grupo).	Pruebas escritas	60 %
	Trabajos	25 %
	Participación	15 %
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.
Véase el apartado anterior.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías* Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	4				
2	4				
3	4				
4	4				
5	4				
6	2	2			
7	2	2			
8				2	
9					
10					
11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					

*El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte.

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

***IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

Fundamentos para la traducción 1ª lengua extranjera: alemán**1.- Datos de la Asignatura**

Código	101416	Plan	Grado	ECTS	3
Carácter	Obligatoria	Curso	1º	Periodicidad	Semestral (1er semestre)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	www. moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Pilar ELENA GARCÍA	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Sin determinar		
URL Web			
E-mail	pel@usal.es	Teléfono	923 294580

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Teoría y Práctica de la Traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Dentro del módulo <i>TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN</i> , esta asignatura ofrece, en un nivel inicial, una fundamentación teórico-práctica para desarrollar la competencia traductora.
Perfil profesional.

Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en todos los perfiles profesionales para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional “generalista”; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas)

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Se trata de una asignatura con contenidos teóricos orientados a la práctica de la traducción, por lo cual para la consolidación de dichos contenidos resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de una fundamentación teórica básica que se ampliará a través de otras asignaturas del Grado.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Lingüística aplicada a la traducción

Asignaturas que son continuación

Traducción directa de la 1ª lengua extranjera: alemán

4.- Objetivos de la asignatura

Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar y su relación con las competencias Básicas/Generales, Específicas y Transversales que se reflejan en el epígrafe 6.

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de los conceptos teóricos y las técnicas básicas que son necesarios para la traducción de textos. Por esta razón, se presentarán las diferentes escuelas y corrientes dentro del ámbito de la traductología. Se hará hincapié en los modelos comunicativos y en los descriptivos, así como en las alternativas metodológicas que ofrece la traductología. Igualmente, se presentarán modelos de análisis textuales pertinentes para la traducción en los que se tendrá en cuenta la clasificación de los textos y las estrategias adecuadas para traducir cada uno de los tipos textuales. Se describirán también las herramientas necesarias para el proceso y la edición de traducciones. Se tratará de ofrecer las bases teóricas y los apoyos necesarios para iniciar al alumnado en el camino de la traducción.

5.- Contenidos

Indíquense los contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades.

Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, se abarcarán, entre otros, estos contenidos básicos:

- Introducción a los conceptos fundamentales de la traductología
- Introducción a la tipología textual y secuencial
- Presentación de modelos de análisis
- Iniciación a la práctica de la traducción
- Introducción a las herramientas de apoyo

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

Específicas.

Competencia para desarrollar una actividad traductora sistemática, basada en el conocimiento teórico y en el conocimiento de las técnicas y estrategias de traducción más adecuadas para cada situación comunicativa, modalidad de traducción y tipo de texto: conocer los conceptos fundamentales de la traductología y saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto; adquirir las destrezas y estrategias básicas de la práctica traductora; conocer las herramientas de apoyo elementales; saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos.

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinarios. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción. Adaptabilidad a las nuevas situaciones.

7.- Metodologías docentes

Describir las metodologías docente de enseñanza-aprendizaje que se van a utilizar, tomando como referencia el catálogo adjunto.

Se utilizan metodologías activas como son el aprendizaje colaborativo, el método del caso, el aprendizaje basado en problemas, el aprendizaje basado en proyectos y la carpeta de aprendizaje.

Horas presenciales:

23h (el 30% de las 75 totales), entre todas las modalidades. Las actividades presenciales se centran principalmente en la transmisión de conocimientos y en la aplicación de éstos a la práctica del análisis textual. En las horas presenciales se incluyen también las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc.

También habrá tutorías grupales e individuales (2 h).

No presenciales:

52h Elaboración de presentaciones y trabajos, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula	19		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	2			
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			40	
Trabajos			12	
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas	2			
Pruebas orales				
TOTAL	23		52	75
9.- Recursos				

Libros de consulta para el alumno

ELENA, P., *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción español-alemán*. Salamanca: Ed. Universidad, 1994.
 HURTADO, A., *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2002.
 SNELL-HORNBY, M./M.KADRIC(eds.). *Grundfragender Übersetzungswissenschaft*. Wien: Wuv Universitätsverlag, 1995.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Véase Studium

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de los conocimientos teóricos impartidos en el aula por el

profesor y la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos en distintas situaciones traductológicas.

Criterios de evaluación

Se tendrá en cuenta capacidad de interrelacionar los conceptos teóricos impartidos y la competencia del alumno a la hora de saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, entre los que destaca la elaboración de la Carpeta de Aprendizaje, la participación en actividades presenciales y el examen de la asignatura.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Carpeta de Aprendizaje	<u>80</u> %
Evaluación final	Prueba escrita , consistente en el análisis de dos clases de texto	<u>20</u> %
		<u> </u> %
		<u> </u> %
		<u> </u> %
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Véase apartado anterior

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1		3					
2		3					
3		3		1			
4		3					
5		3					
6		2		1			
7		2				2	
8							

9							
10							
11							
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							

DOCUMENTACIÓN APLICADA A LA TRADUCCIÓN**1.- Datos de la Asignatura**

Código	101424	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	B	Curso	1	Periodicidad	C
Área	Biblioteconomía y documentación				
Departamento	Biblioteconomía y documentación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium. Campus Virtual			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	José Antonio Merlo Vega	Grupo / s	2
Departamento	Biblioteconomía y documentación		
Área	Biblioteconomía y documentación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	37		
Horario de tutorías	http://diarium.usal.es/merlo/docencia/consultas		
URL Web	http://diarium.usal.es/merlo		
E-mail	merlo@usal.es	Teléfono	923 294 580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Asignaturas básicas, de carácter instrumental.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Conocimiento de los recursos y técnicas de información. Apoyo documental para traductores e intérpretes.
Perfil profesional.
Docente de lenguas. Revisor Intérprete social / Mediador intercultural. Intérprete de conferencias. Comercio exterior. Redactor. Jefe de proyectos. Traductor. Terminólogo.

3.- Recomendaciones previas

Los contenidos son instrumentales, por lo que el trabajo práctico será esencial y se llevará a cabo tanto en las aulas donde se desarrollen las clases teóricas, como en las aulas de informática. Asimismo, los alumnos trabajarán la asignatura en la plataforma de enseñanza en línea de la Universidad de Salamanca.

4.- Objetivos de la asignatura

- Identificación de los recursos de información y de las instituciones documentales en el proceso de la traducción.
- Manejo de las técnicas del análisis documental y de organización de centros de información.
- Conocimiento de los diferentes tipos de fuentes de información general que puedan ser útiles para los profesionales de la traducción y de la interpretación.
- Dominio de los recursos de información especializados en traducción e interpretación.

5.- Contenidos

Módulo I. Documentación y traducción
Tema 1. Documentación aplicada a la traducción
Tema 2. Bibliotecas y servicios bibliotecarios
Tema 3. Normalización de la traducción
Tema 4. Propiedad intelectual de la traducción
Módulo II. Técnicas documentales
Tema 5. Análisis documental
Tema 6. Lenguajes documentales
Tema 7. Recuperación de información
Módulo III. Gestión de la información
Tema 8. Localización de fuentes de información
Tema 9. Organización de los recursos de información
Módulo IV. Recursos de información
Tema 10. Información bibliográfica
Tema 11. Información documental
Tema 12. Información lexicográfica
Módulo V. Recursos de información especializados
Tema 13. Recursos documentales sobre traducción e interpretación
Tema 14. Recursos profesionales para traducción e interpretación

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

- Destreza para la búsqueda de información/documentación
- Dominio de herramientas informáticas
- Capacidad de aplicar los conocimientos a la profesión
- Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada
- Destrezas de traducción
- Uso de herramientas de traducción asistida
- Capacidad de análisis y síntesis Capacidad de trabajo en equipo
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Capacidad de razonamiento crítico
- Formación universitaria específica

Transversales.

- Comunicación oral y escrita en la lengua propia
- Capacidad de organización y planificación Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio
- Capacidad de gestión de la información
- Razonamiento crítico
- Trabajo en equipo
- Trabajo en un contexto internacional
- Aprendizaje autónomo
- Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
- Capacidad de trabajo individual
- Diseño y gestión de proyectos

7.- Metodologías docentes

Actividades presenciales (2 créditos)

- Clases teóricas: clase magistral, seminarios, presentación de prácticas, prácticas

grupales en aula y prácticas individuales fuera del aula.

- Clases prácticas: todas se realizan en un aula de informática
- Tutorías individuales o grupales y evaluaciones

Actividades no presenciales (4 créditos)

- Preparación de seminarios, trabajos y prácticas en línea, participación en foros
- Prácticas de campo (colaboraciones en el aula, asistencias a conferencias impartidas por especialistas, participación en redes sociales profesionales, etc.)
- Estudio personal

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.			
Sesiones magistrales	15	0	30	45	
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática	30	20	15	65
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios	5	0	0	5	
Exposiciones y debates	0	5	0	5	
Tutorías	5	5	0	10	
Actividades de seguimiento online	0	10	5	15	
Preparación de trabajos	0	0	0	0	
Otras actividades (detallar)	0	0	0	0	
Exámenes	0	0	5	0	
TOTAL	55	40	55	150	

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Calvo, Javier. El fantasma en el libro: la vida en un mundo de traducciones. Barcelona: Seix Barral, 2016

Cid Leal, Pilar; Recoder Sellarés, María José. Dónde están las llaves... o los recursos digitales para la traducción. En Fuentes i Pujol, E. (dir.). Anuari de Biblioteconomia, Documentació i Informació. Barcelona: Col.legi de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya, 2001, p. 51-68.

Fernández González, Vicente (comp.). La traducción de la A a la Z. Córdoba: Berenice: 2008.

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín. (eds.). Documentación, terminología y traducción. Madrid: Síntesis, 2000.

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds.). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros, 2004.

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds.). Manual de documentación para la traducción literaria. Madrid: Arco/Libros, 2005.

Gonzalo García, Consuelo; Hernández, Pollux. *Corcillum: estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Arco/Libros, 2006.

Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.

Libro blanco de la traducción editorial en España. Madrid: Ministerio de Cultura, ACE Traductores, 2010.

López Yepes, José (ed.). *Diccionario enciclopédico de ciencias de la documentación*. Madrid: Síntesis, 2004.

Pacios Lozano, A.R. (coor.). *Técnicas de búsqueda y uso de la información*. Madrid: Ramón Areces, 2013.

Palomares Perrault, Rocío. *Recursos documentales para el estudio de la traducción*. Málaga: Universidad de Málaga, 2000.

Pinto, María; Cordon, José Antonio (eds.). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis, 1999.

Recoder, María José; Cid, Pilar. *Traducción y documentación: cooperar para difundir la información*. *Hipertext.net* [en línea], n. 1, 2003 [consulta 14 abril 2011]. Disponible en <<http://www.hipertext.net>>.

Sales Salvador, Dora. *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón: Trea, 2006.

Sales Salvador, Dora (ed.). *La biblioteca de Babel: documentarse para traducir*. Granada: Comares, 2005.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Austermühl, Frank. *Electronic tools for translators*. Manchester: St. Jerome Publishig, 2001.

Cassell, Kay Ann; Hiremath, Uma. *Reference and information services in the 21st century: an introduction*. London: Facet Publishig, 2006.

Baker, Mona; Saldanha, Gabriela (eds.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 2nd ed. London: Routledge, 2011.

Cordon García, José Antonio; Alonso Arévalo, Julio; López Lucas, Jesús; Gómez Díaz, Raquel. *Las nuevas fuentes de información: Información y búsqueda documental en el contexto de la web 2.0*. 2ª ed. Madrid: Pirámide, 2012.

Fernández González, Vicente. *La traducción de la A a la Z*. Córdoba: Berenice: 2008.

Fouché, Pascal [et al.] (dirs.). *Dictionnaire encyclopédique du livre*. Paris: Éditions du Cercle de la Librairie, 2002–

García Ejarque, Luis. *Diccionario del archivero-bibliotecario*. Gijón: Trea, 2000.

Gambier, Yves; Van Doorslaer, Luc (eds.). *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins, 2010. 4 vols.

Guinchat, Claire; Menou, Michel. *Introducción general a las ciencias y técnicas de la información y documentación*. Madrid: Unesco; CINDOC, 1992.

López Yepes, José (coor.). Kittel, Harold (dir.). *Übersetzung - Translation - Traduction: Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung = An International Encyclopedia of Translation Studies = Encyclopédie internationale des sciences de traduction*. Berlin; New York: De Gruyter, 2004, 2007, 2011. 3 vol.

Manual de ciencias de la documentación. Madrid: Pirámide, 2006.

Martínez de Sousa, José. *Diccionario de bibliología y ciencias afines*. Gijón: Trea, 2004.

Merlo Vega, José Antonio. *Información y referencia en entornos digitales*. Murcia: Editum, 2010.

Mesguich, Véronique; Thomas, Armelle. *Net recherche 2013: Surveiller le web et trouver l'information utile*. Paris: ADBS, 2013. .

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La evaluación se realiza mediante cuatro notas: teoría, prácticas obligatorias, prácticas voluntarias y cuestionarios de revisión. Se realizará un examen teórico, además de ejercicios prácticos a través de Studium, la plataforma de enseñanza en línea de la Universidad de Salamanca.

Criterios de evaluación
<ul style="list-style-type: none"> — Asimilación de contenidos teóricos — Aprendizaje de contenidos prácticos — Destreza en el uso de recursos de información
Instrumentos de evaluación
<p>La asignatura será evaluada con una nota de 100 puntos, que se obtienen de las siguientes calificaciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 45 puntos con prácticas obligatorias • 30 puntos con la prueba obligatoria de contenidos teórico-prácticos • 13 puntos con revisiones obligatorias • 12 puntos con prácticas complementarias voluntarias
Recomendaciones para la evaluación.
<ul style="list-style-type: none"> — La asistencia a las clases es esencial para la asimilación de contenidos — La materia incluye prácticas obligatorias y voluntarias, que se recomienda realizar también — Es necesario emplear Studium para las prácticas y su evaluación
Recomendaciones para la recuperación.
<ul style="list-style-type: none"> — Realizar las prácticas tantas veces como sea necesario — Mantener frecuentes sesiones de tutorías

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	1	2	0	0	0	0	1
2	1	2	0	0	0	0	1
3	1	2	0	0	0	0	1
4	1	2	0	1	0	0	2
5	1	2	1	1	1	1	2
6	1	2	0	1	0	1	2
7	1	2	0	1	0	1	2
8	1	2	1	1	0	1	2
9	1	2	0	0	0	1	3
10	1	2	0	0	1	1	3
11	1	2	0	0	0	1	3
12	1	2	1	0	0	1	3
13	1	2	0	1	0	1	3
14	1	2	0	0	0	1	4
15	1	2	0	1	1	1	4
16	1	2	0	0	0	1	4
17	1	2	0	1	0	1	4
18	1	2	1	1	0	1	5
19	1	2	1	1	1	1	5